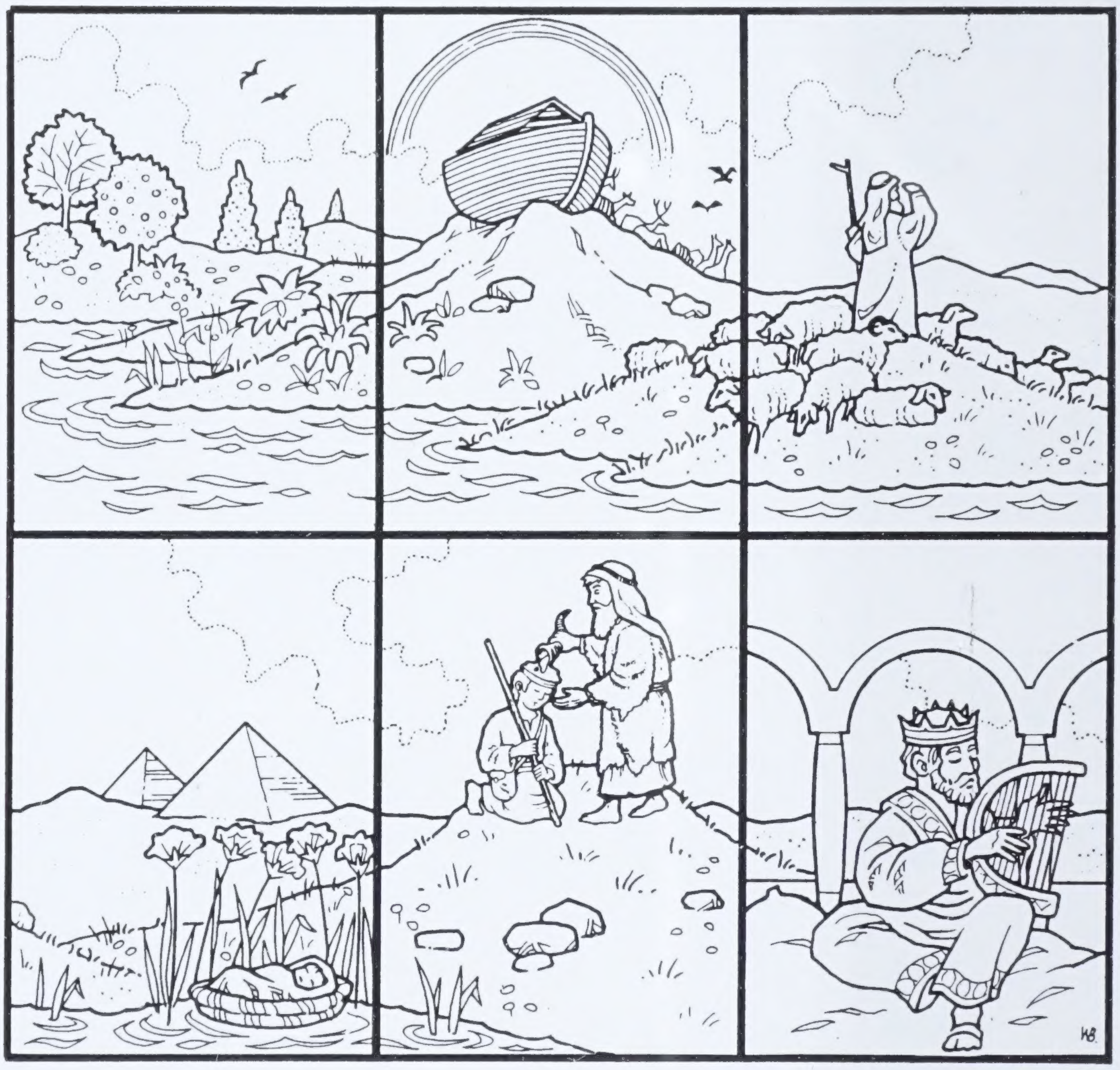
Methle

men Diyathiqi ^{c}atiqto



OLAF TAU

Collected
BY
Barsaumo Samoil Dogan

ܫܘܒܚܐ

ܐܘ ܒܝܬܐ ܡܫܡܪܐ ܕܫܦܝܪ̈ܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܘܕܡܝܘܡܘܪ̈ܐ:
ܕܡܫܡܪܐ ܐܝܟ ܐܦ ܕܡܫܡܪ ܡܛܠ ܟܠ ܒܢܝ̈ܐ.
ܒܕܪܫܬܐ ܘܒܕܡܘ ܟܠ ܐܪ̈ܙܘܗܝ܆ ܗܢܘ܆ ܫܒܝ̈ܚܐ:
ܒܝܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܫܒܝܠܐ ܘܐܝܠܕܐ ܠܡܠܟܐ ܕܚܝ̈ܐ.

ܚܬܡܐ ܩܕܡܝܐ

ܗܠܢܕܐ 1999

ܘܕܝ̈ܠܐ ܕܚܬܡܐ ܢܛܝܪܝܢ ܠܣܝܡܐ

Copyright © Barsaumo Samoil Dogan.

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission.

For permission:

Barsaumo Samoil Dogan
Mariëndaal 151
7544 NH Enschede / Holland
Tel: / Fax: 053 477 12 40

For orders:

St. Ephrem Monastery,
Glanerbrug str. 33
7585 pk Glane/ Holland
Tel: 053 461 47 64 Fax: 053 461 58 79

ܐܠܦ ܬܐܘ

ܡܬܠܐ ܡܢ ܕܝܐܬܝܩܝ ܥܬܝܩܬܐ

ܡܟܢܫ ܠܡܠܦܢܐ ܘܡܦܫܩܢܐ
ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܐܢ
ܐܢܫܟܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ

Methle

men Diyathiqi ^Catiqto

COLLECTED BY
BARSAUMO SAMOIL DOGAN
ENSCHEDE / HOLLAND

ܡܘܬܕܐ

ܡܬܐܡܬܐ ܡܢ ܕܡܘܠܕܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܝܠܕ ܒܬܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܥܠ ܒܪܘܡܘܐ ܟܠܟܡܐ ܘܥܠ ܡܬܐܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܝܗܒ ܐܟܘܬ ܠܟܬܒܐ.
ܥܠ ܗܘܐ ܐܟܪܢܘܬܐ ܡܪܐܝ ܕܡܢܗ ܢܚܬ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ ܠܢܟܦܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܫܘܪܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܫܬܐ ܘܫܡ ܟܟܒܐ. ܩܕܡܝܗ ܚܪܝܡ ܕܐܣܦܘܗ ܐܟܢܝܬܐ ܘܐܬܪܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܟܠܗܝܬܐ: ܣܦܪܐ ܕܟܪܝܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ. ܘܡܬܐܪܒܐ. ܡܢ ܢܚܬܐ. ܡܐܡܘܪܐ ܘܡܛܠܐ. ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܚܕܐ: ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܘܚܕܢܐ ܘܦܪܨܘܦܐ.
ܟܕ ܐܝܟ ܡܩܡܣ ܐܢܐ ܡܢ ܐܟܘܬ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܟܦܐ ܕܡܬܥܠܝܢ ܒܗ ܠܢܘܗܪܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܘܠܫܡܫܘܫܬܗ ܒܟܢܫܐ ܡܪܝܐ.

ܡܫܡܫ ܠܡܠܦܢܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܒܪܘܟܐ ܕܡܘܬܠ ܘܚܘܠܝ.
ܐܣܟܪܐ - ܗܘܟܝܐ ܐܪܙܟ ܩ.

ܡܚܘܝܢܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ

ܡܐܡܪܐ	ܡܐܡܪܐ	ܡܐܡܪܐ
1 ܥܒܕܐ ܒܪܝܬܐ	2 ܐܕܡ ܘܚܘܐ	3 ܩܐܝܢ ܘܗܒܝܠ
4 ܐܬܐ ܕܩܫܬܐ	5 ܡܓܕܠܐ ܕܒܒܠ	6 ܡܪܝܐ ܩܪܐ ܠܐܒܪܡ
7 ܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ	8 ܕܒܚܬܐ ܕܐܒܪܡ	9 ܡܩܪܒܘܬܐ ܕܐܝܣܚܩ
10 ܒܘܪܟܬܐ ܕܝܥܩܘܒ	11 ܚܠܡܐ ܕܝܥܩܘܒ	12 ܝܘܣܦ ܐܝܟ ܥܒܕܐ
13 ܚܠܡܐ ܕܦܪܥܘܢ	14 ܝܥܩܘܒ ܒܡܨܪܝܢ	15 ܡܘܫܐ ܒܣܢܝܐ ܕܢܘܪܐ
16 ܡܝܐ ܕܕܡܐ	17 ܡܢܐ ܥܡ ܣܠܘܝܐ	18 ܡܘܫܐ ܒܛܘܪ ܣܝܢܝ
19 ܚܘܝܐ ܕܢܚܫܐ	20 ܒܠܥܡ ܘܐܬܢܗ	21 ܡܘܫܐ ܘܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ
22 ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܐܪܝܚܘ	23 ܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ	24 ܓܙܬܗ ܕܓܕܥܘܢ
25 ܫܡܫܘܢ	26 ܪܥܘܬ ܘܒܥܙ	27 ܡܪܝܐ ܩܪܐ ܠܫܡܘܐܝܠ
28 ܡܫܚܘܬܗ ܕܕܘܝܕ	29 ܫܐܘܠ ܡܠܟܐ	30 ܕܘܝܕ ܘܓܘܠܝܕ
31 ܕܘܝܕ ܘܫܐܘܠ	32 ܕܘܝܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ	33 ܡܘܬܐ ܕܐܒܫܠܘܡ
34 ܕܝܢܐ ܕܫܠܝܡܘܢ	35 ܗܝܟܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ	36 ܐܠܝܐ ܒܢܚܠܐ ܟܪܝܬ
37 ܐܠܝܐ ܒܛܘܪܐ ܕܟܪܡܠܐ	38 ܐܚܐܒ ܘܐܠܝܐ ܢܒܝܐ	39 ܐܠܝܐ ܘܐܠܝܫܥ
40 ܐܠܝܐ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ	41 ܐܠܝܫܥ ܘܫܘܢܡܝܬܐ	42 ܐܪܡܠܬܐ ܫܘܢܡܝܬܐ
43 ܡܪܝܐ ܡܚܕܪ ܫܡܪܝܢ	44 ܟܪܡܗ ܕܢܒܘܬ	45 ܐܣܝܪܐ ܐܟܘܪܐ
46 ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ	47 ܡܕܝܢܬ ܫܡܪܝܢ	48 ܥܘܙܝܐ ܡܠܟܐ
49 ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ	50 ܡܢܫܐ ܒܣܪܗ ܐܫܥܝܐ	51 ܫܒܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
52 ܚܘܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ	53 ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓܘ	54 ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܐܣܬܐ
55 ܕܢܝܐܝܠ ܘܐܪܝܘܬܐ	56 ܐܣܬܪ ܘܐܚܫܘܪܘܫ	57 ܗܘܦܟܐ ܕܢܝܢܘܐ
58 ܦܢܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ	59 ܚܘܕܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ	60 ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܫܡܗ̈ܐ ܠܚܝܘ̈ܬܐ.

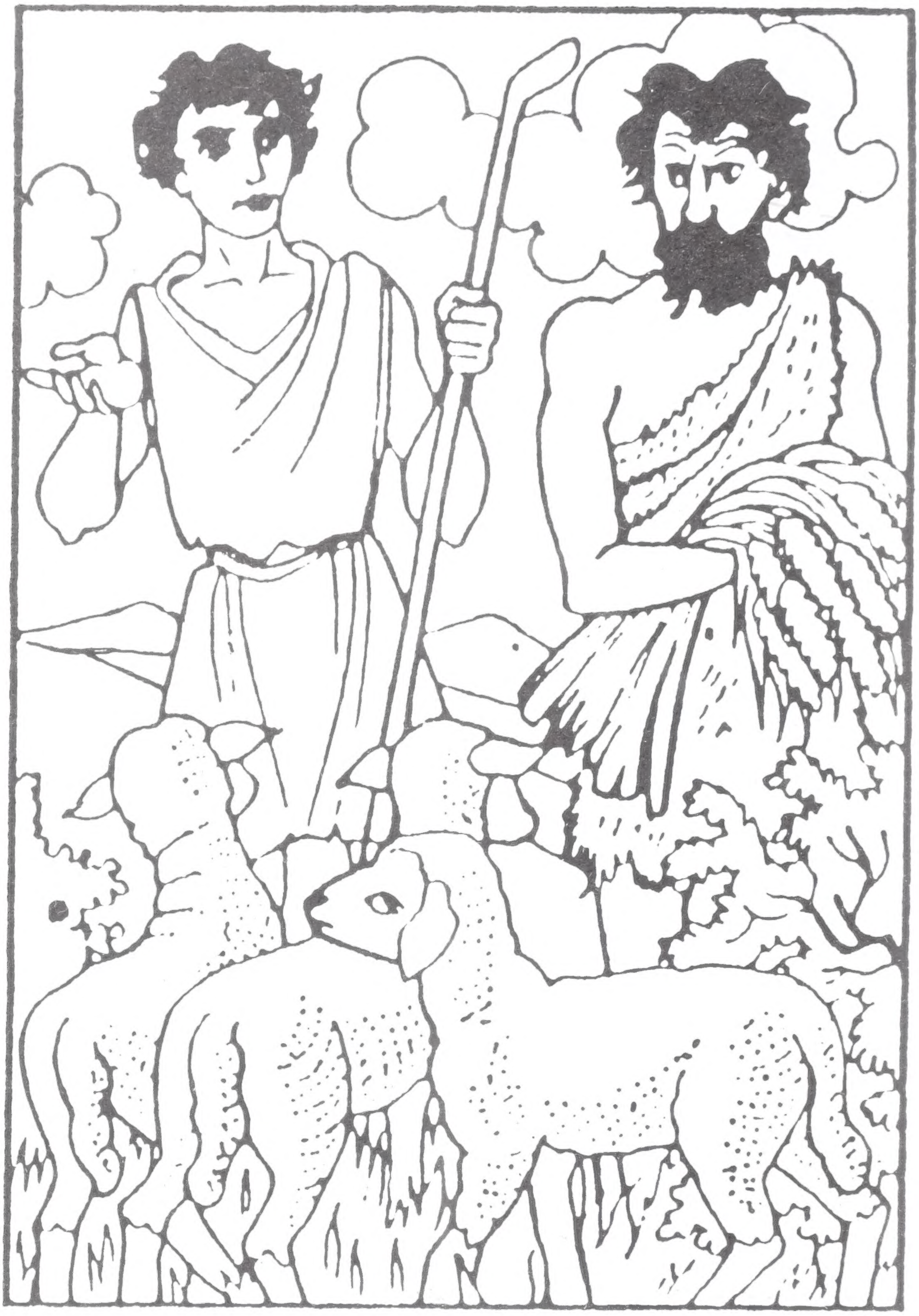
ܐܕܡ ܩܪܐ ܫܡܗ̈ܐ ܠܚܝܘ̈ܬܐ.

ܘܓܒܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܕܕܒܪܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܝܬܝ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܕܡ ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ.
ܘܟܠ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ ܐܕܡ: ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ: ܗܘ ܗܘ ܫܡܗ.
ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒ : ܝܛ

ܐܕܡ ܘܚܘܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ.

ܘܛܪܕܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ. ܠܡܦܠܚ ܐܪܥܐ
ܕܐܬܢܣܒ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܐܦܩܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܫܪܝ ܡܢ ܡܕܢܚܗ
ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ: ܟܪܘܒܐ ܘܫܢܢܐ ܕܣܝܦܐ. ܕܢܛܪܘܢ ܠܡܥܠܢܗ ܕܐܘܪܚܐ
ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܓ : ܟܓ - ܟܕ



ܩܳܐܝܶܢ ܘܰܐܚܽܘܗ̱ܝ ܗܳܒܶܝܠ.

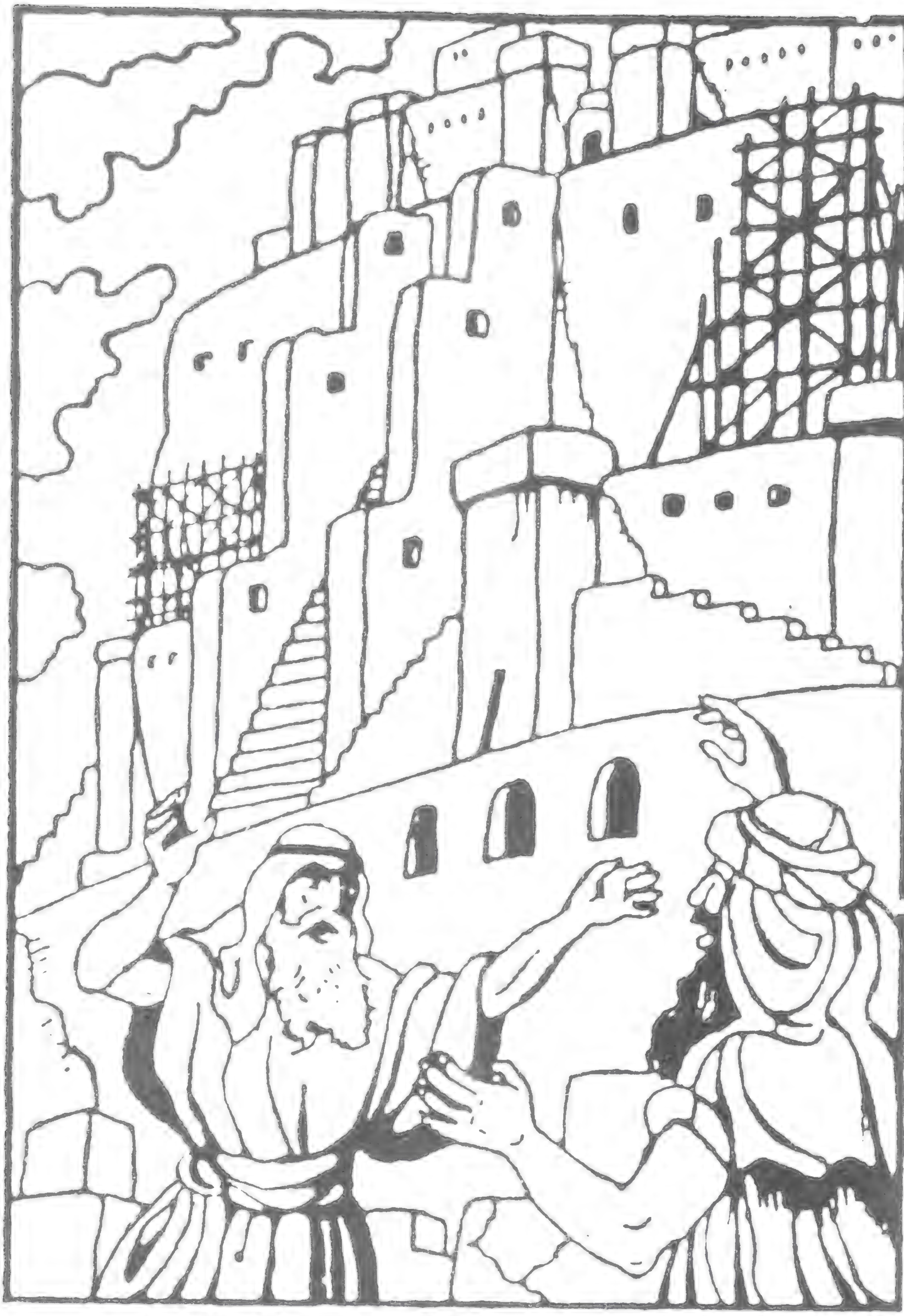
ܘܰܗܘܳܐ ܡܶܢ ܒܳܬܰܪ ܙܰܒܢܳܐ. ܘܰܐܝܬܺܝ ܩܳܐܝܶܢ ܡܶܢ ܦܺܐܪܶܐ ܕܰܐܪܥܳܐ: ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ
ܠܡܳܪܝܳܐ. ܘܗܳܒܶܝܠ ܐܰܝܬܺܝ ܐܳܦ ܗܽܘ: ܡܶܢ ܒܽܘܟܪܶܐ ܕܥܳܢܶܗ: ܘܡܶܢ
ܫܰܡܺܝܢܰܝܗܽܘܢ. ܘܶܐܬܪܥܺܝ ܡܳܪܝܳܐ ܒܗܳܒܶܝܠ ܘܰܒܩܽܘܪܒܳܢܶܗ. ܘܰܒܩܳܐܝܶܢ
ܘܰܒܩܽܘܪܒܳܢܶܗ: ܠܳܐ ܐܶܬܪܥܺܝ. ܘܶܐܬܟܪܺܝ ܠܩܳܐܝܶܢ ܛܳܒ. ܘܶܐܬܟܰܡܰܪܘ ܐܰܦܰܘܗ̱ܝ.

ܣܶܦܪܳܐ ܕܒܪܺܝܬܳܐ ܕ : ܓ – ܗ

ܐܬܐ ܕܩܝܡܐ ܩܫܬܐ ܕܥܢܢܐ.

ܘܐܡܪ ܩܝܡܝ ܕܥܡܟ ܘܒܢܝܟ، ܘܥܡ ܟܠ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ
ܕܥܡܟܘܢ. ܘܥܡ ܟܠ ܒܣܪ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܒ ܡܝܐ ܕܛܘܦܢܐ:
ܠܡܚܒܠܘ ܟܠ ܒܣܪ. ܘܝܗܒܬ ܩܫܬܐ ܒܥܢܢܐ. ܘܬܗܘܐ ܠܬܘܕܝܬܐ
ܕܩܝܡܐ ܕܠܥܠܡ. ܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܩܝܡܗ ܟܠ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ: ܕܟܠ
ܒܣܪ ܕܥܠ ܐܪܥܐ.

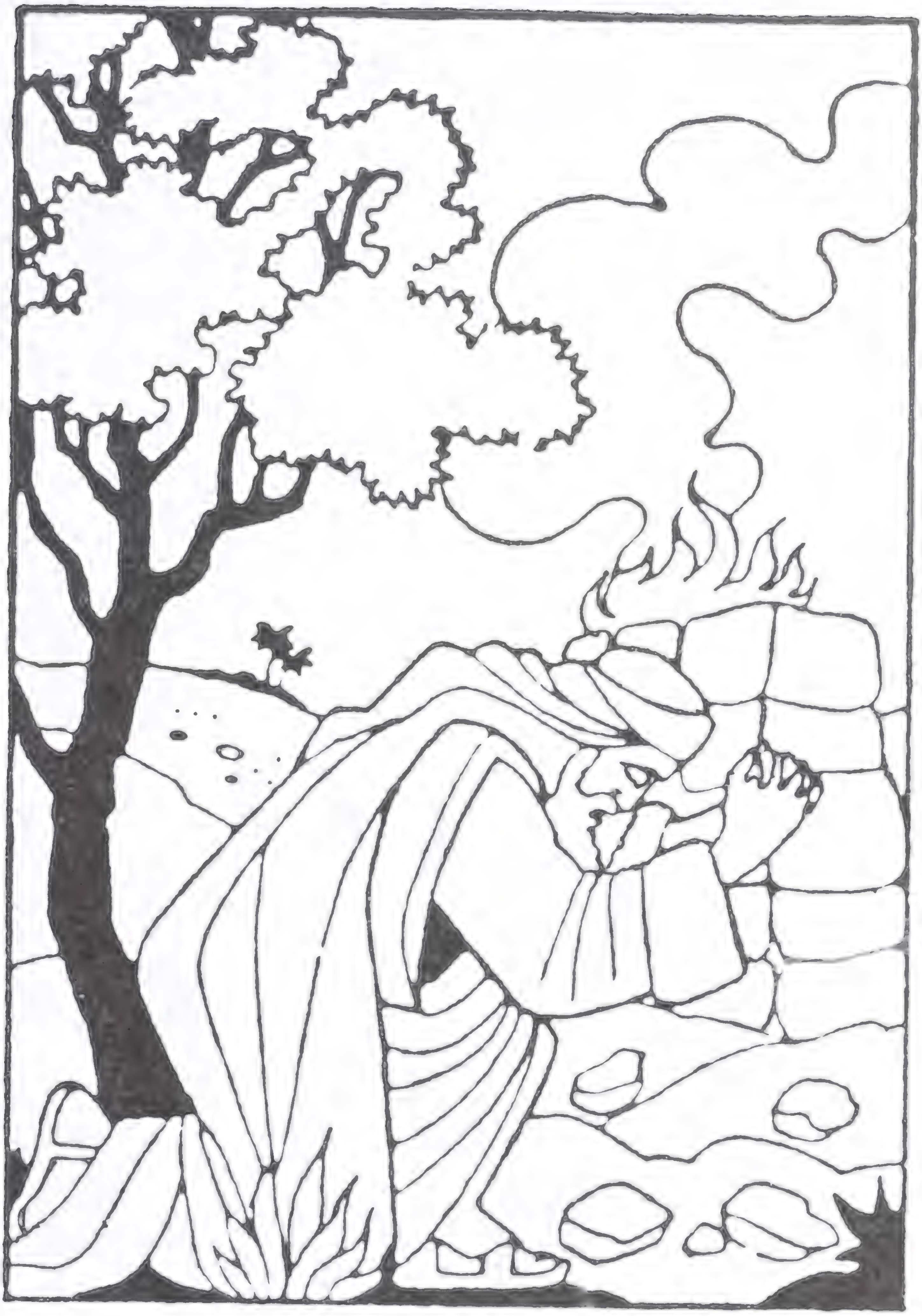
ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܛ : ܝܗ



ܡܰܓܕܠܳܐ ܕܒܳܒܶܠ.

ܘܰܒܕܰܪ ܐܶܢܽܘܢ ܡܳܪܝܳܐ. ܡܶܢ ܬܰܡܳܢ ܥܰܠ ܐܰܦ̈ܰܝ ܟܽܠܳܗ̇ ܐܰܪܥܳܐ. ܘܰܦܣܰܩܘ ܡܶܢ
ܕܰܠܡܶܒܢܳܐ ܩܪܺܝܬܳܐ. ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ ܩܪܳܐ ܫܡܳܗ̇ ܒܳܒܶܠ. ܡܶܛܽܠ ܕܬܰܡܳܢ
ܒܰܠܒܶܠ ܡܳܪܝܳܐ ܠܶܫܳܢܳܐ ܕܟܽܠܳܗ̇ ܐܰܪܥܳܐ. ܘܡܶܢ ܬܰܡܳܢ ܒܰܕܰܪ ܐܶܢܽܘܢ ܡܳܪܝܳܐ
ܥܰܠ ܐܰܦ̈ܰܝ ܟܽܠܳܗ̇ ܐܰܪܥܳܐ.

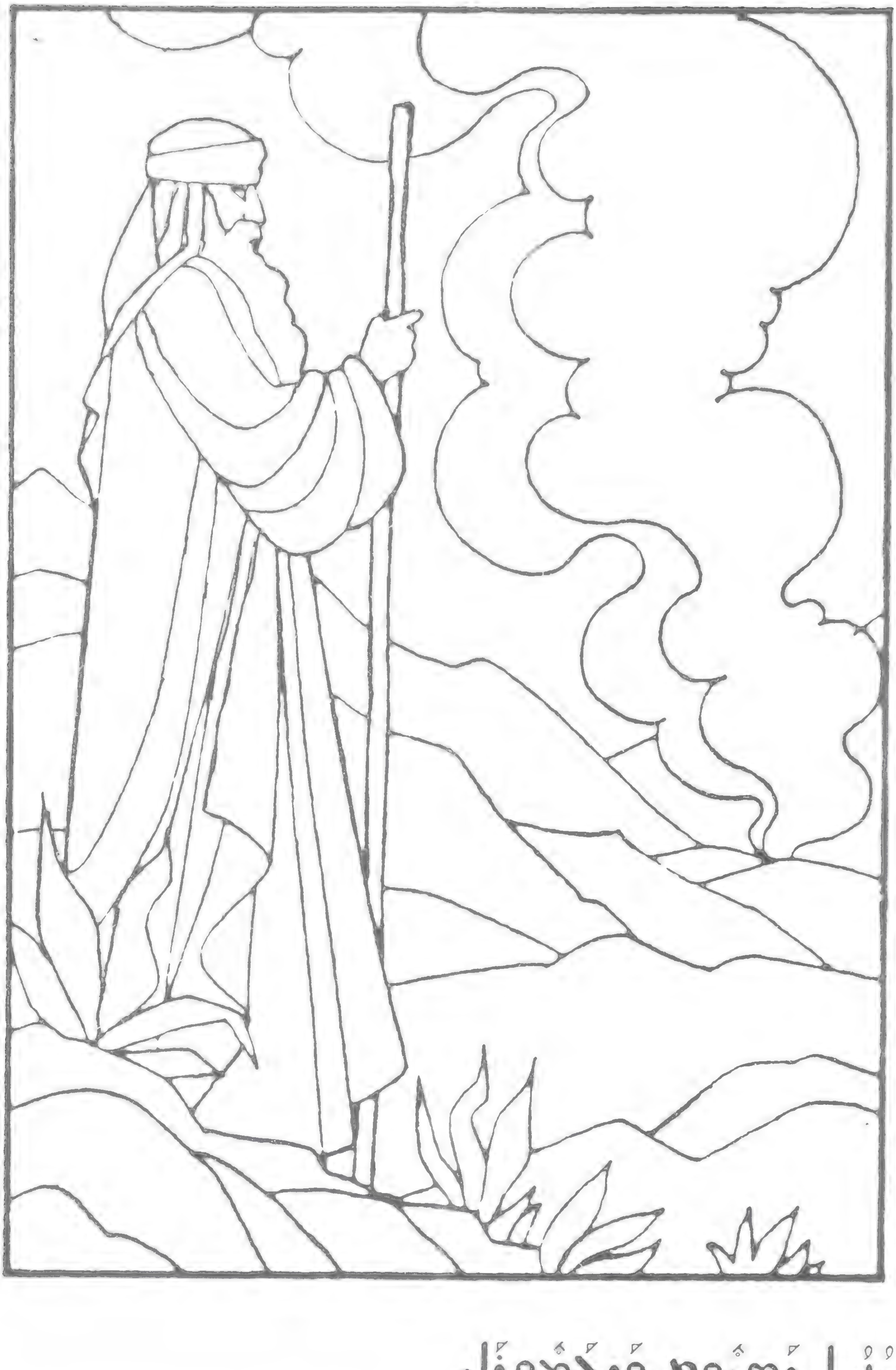
ܩܪܳܐ ܕܒܪܺܝܬܳܐ ܝܐ : ܐ – ܛ



ܡܳܪܝܳܐ ܩܪܳܐ ܠܐܰܒܪܳܗܳܡ.

ܘܶܐܡܰܪ ܡܳܪܝܳܐ ܠܐܰܒܪܳܗܳܡ. ܐܶܙܰܠ ܠܳܟ݂. ܡܶܢ ܐܰܪܥܳܟ݂. ܘܡܶܢ ܒܶܝܬ݂ ܐܰܒ݂ܽܘܟ݂
ܠܐܰܪܥܳܐ ܕܶܐܚܰܘܶܝܟ݂. ܘܶܐܥܒ݁ܶܕ݂ܳܟ݂ ܠܥܰܡܳܐ ܪܰܒ݁ܳܐ. ܘܶܐܒܰܪܶܟ݂ܳܟ݂. ܘܶܐܬ݂ܓ݁ܠܺܝ ܡܳܪܝܳܐ
ܠܘܳܬ݂ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܠܙܰܪܥܳܟ݂ ܐܶܬ݁ܶܠ ܐܰܪܥܳܐ ܗܳܕܶܐ. ܘܰܒ݂ܢܳܐ ܬ݁ܰܡܳܢ
ܡܰܕ݂ܒ݁ܚܳܐ ܠܡܳܪܝܳܐ ܕܶܐܬ݂ܓ݁ܠܺܝ ܠܶܗ.

ܣܶܦܪܳܐ ܕܒ݂ܪܺܝܬ݂ܳܐ ܝܒ : ܐ، ܒ، ܘ



ܡܚܒܠܐ ܕܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ.

ܘܡܪܝܐ ܐܡܛܪ ܥܠ ܣܕܘܡ ܘܥܠ ܥܡܘܪܐ: ܟܒܪܝܬܐ ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܩܕܡ ܐܒܪܗܡ ܒܨܦܪܐ: ܠܐܬܪܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܬܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܚܪ ܠܐܦܝ ܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ: ܘܠܐܦܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܦܢܝܬܐ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܣܠܩ ܬܢܢܗ ܕܐܪܥܐ: ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܕܐܬܘܢܐ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܝܛ: ܟܕ - ܟܚ

ܕܒܚܬܐ ܕܐܒܪܗܡ.

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܗܐ ܢܣܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܪ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܟ
ܕܪܚܡܬ ܐܝܟ ܠܐܝܣܚܩ. ܘܙܠ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ. ܘܐܣܩܝܗܝ ܬܡܢ
ܠܥܠܬܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܒ : ܐ ـ ܕ

ܡܟܝܪܘܬܐ ܕܐܝܣܚܩ ܘܪܦܩܐ.

ܘܢܦܩ ܐܝܣܚܩ ܠܡܗܠܟܘ ܒܚܩܠܐ ܥܕܢ ܪܡܫܐ. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ
ܘܚܙܐ. ܘܗܐ ܓܡܠܐ ܐܬܝܢ. ܘܐܪܝܡܬ ܪܦܩܐ ܥܝܢܝܗ ܘܚܙܬ ܠܐܝܣܚܩ.
ܘܐܬܪܟܢܬ ܡܢ ܓܡܠܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܥܒܕܐ. ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ
ܒܚܩܠܐ ܠܐܘܪܥܢ. ܘܐܡܪ ܥܒܕܐ. ܗܘܝܘ ܡܪܝ.

ܦܫܪܐ ܕܪܫܡܐ ܫ : ܫܝ ـ ܫܘ

ܐܝܣܚܩ ܡܒܪܟ ܠܝܥܩܘܒ.

ܘܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܠܐܒܘܗܝ. ܐܢܐ ܗܘ ܒܪܟ ܒܘܟܪܟ ܥܣܘ. ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܝ. ܩܘܡ ܐܒܝ ܘܐܟܘܠ ܡܢ ܨܝܕܝ. ܡܛܠ ܕܬܒܪܟܢܝ ܢܦܫܟ. ܘܐܡܪ ܐܝܣܚܩ ܠܒܪܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܒܥܓܠ ܐܫܟܚܬ ܒܪܝ. ܘܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܛܝܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܙ : ܝܛ - ܟ

ܣܒܠܬܐ ܕܝܥܩܘܒ.

ܚܙܐ ܝܥܩܘܒ ܒܚܠܡܗ. ܘܗܐ ܣܒܠܬܐ ܩܝܡܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܪܝܫܗ ܡܛܝܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܐ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܒܗ. ܘܗܐ ܡܪܝܐ ܩܐܡ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܒܘܟ ܘܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܚ : ܝܒ - ܝܓ

ܝܳܘܣܶܦ ܐܰܝܟ ܥܰܒܕܳܐ.

ܘܰܥܒܰܪܘ ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܐܳܪ̈ܚܶܐ ܡܶܕܝܳܢܳܝ̈ܶܐ. ܘܰܢܓܰܕܘ ܐܰܣܶܩܘܗܝ ܠܝܰܘܣܶܦ ܡܶܢ ܓܽܘܒܳܐ. ܘܰܙܒܰܢܽܘܗܝ ܠܝܰܘܣܶܦ ܠܥܰܪ̈ܒܳܝܶܐ ܒܥܶܣܪܺܝܢ ܕܟܶܣܦܳܐ. ܘܰܐܝܬܝܽܘܗܝ ܠܡܶܨܪܶܝܢ. ܘܗܦܰܟ ܪܽܘܒܺܝܠ ܠܓܽܘܒܳܐ. ܘܗܳܐ ܠܰܝܬ ܒܶܗ ܝܰܘܣܶܦ. ܘܨܰܪ̈ܳܐ ܠܢܰܚ̈ܬܰܘܗܝ:

ܣܦܪܳܐ ܕܒܪܺܝܬܳܐ ܠܙ : ܟܚ - ܠ

ܚܠܡܐ ܕܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ.

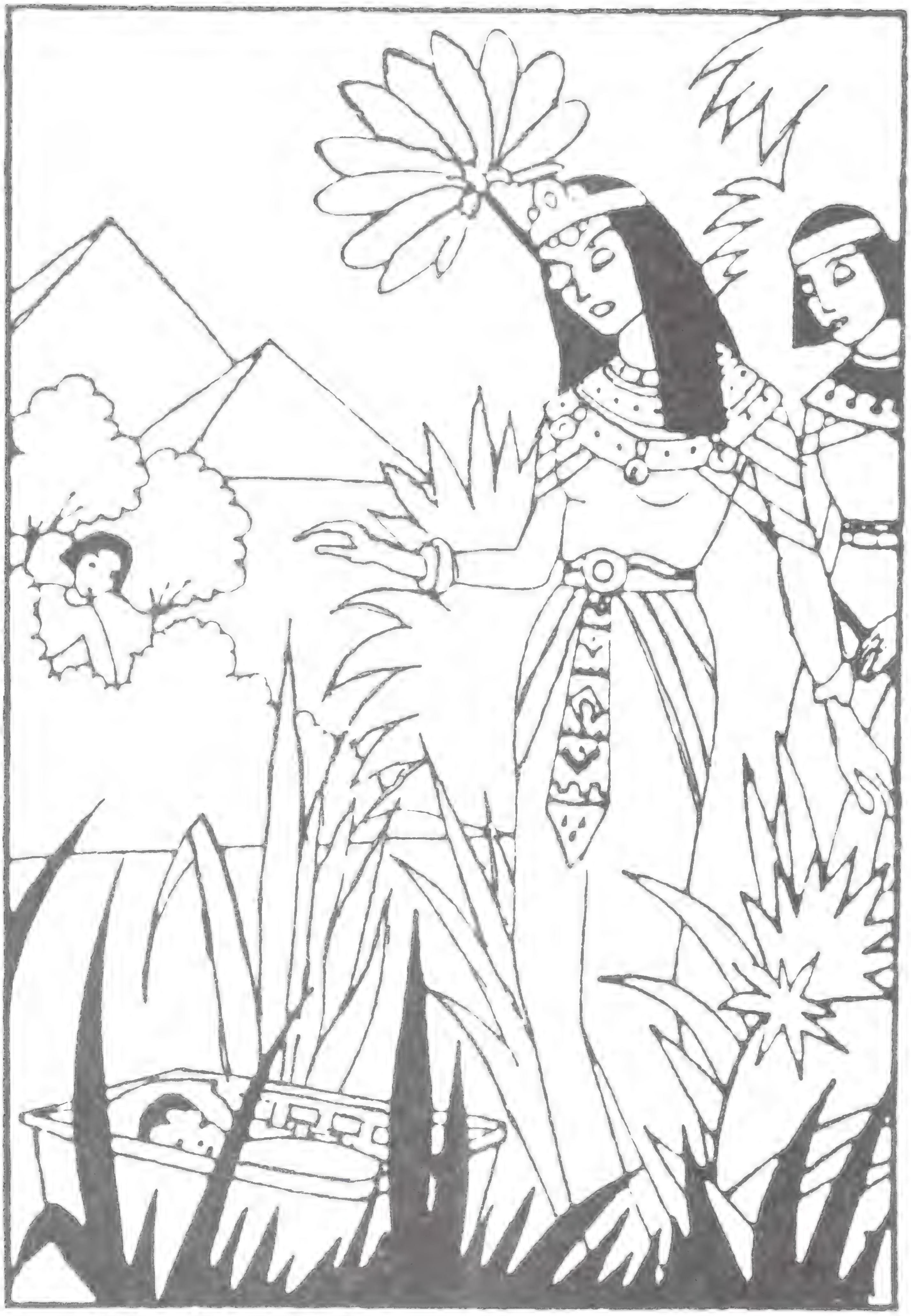
ܘܕܡܟ ܘܚܠܡ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ ܫܡܝ̈ܢ
ܒܩܢܝܐ ܚܕ. ܫܡܝܢ ܘܛܒܢ. ܘܗܐ ܫܒܥ ܫܒ̈ܠܝܢ. ܩܛܝܢ ܘܫܕܝܦܢ
ܠܪܘܚܐ ܕܩܕܘܡܐ. ܢܦܩܢ ܒܬܪܗܝܢ. ܘܒܠܥܝܢ ܫܒ̈ܠܐ ܩܛܝ̈ܢܬܐ.
ܠܫܒܥ ܫܒ̈ܠܐ ܫܡܝ̈ܢܬܐ ܘܡܠܝ̈ܬܐ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܐ : ܗ – ܐ

ܝܘܣܦ ܐܙܠ ܠܡܨܪܝܢ.

ܘܩܡ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܐܪ ܡܚܕܐ. ܘܫܩܠܗ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܠܝܘܣܦ ܐܚܘܗܝ ܘܙܒܢܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܬܓܪ̈ܐ ܕܡܨܪ ܦܢܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܙܒܢܗ ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܘܡܫܚܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܘܒܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܐܬܐ ܠܡܨܪܝܢ. ܝܘܣܦ ܘܦܠܚ ܐܘܪܚܗ ܒܒܝܬܗ.

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܙ : ܚ — ܘ



ܡܘܫܐ ܒܓܘܡܐ ܕܢܗܪܐ.

ܘܢܚܬܬ ܒܪܬܐ ܕܦܪܥܘܢ ܕܐܣܚܐ ܒܢܗܪܐ. ܘܐܡܗܬܗ ܡܗܠܟܢ ܗܘܝ
ܥܠ ܝܕ ܢܗܪܐ. ܘܚܙܬܗ ܠܩܒܘܬܐ ܒܓܘܡܐ. ܘܫܕܪܬ ܠܐܡܗܬܗ
ܘܢܣܒܬܗ. ܘܦܬܚܬܗ ܘܚܙܬܗ ܠܛܠܝܐ: ܘܗܐ ܛܠܝܐ ܒܟܐ. ܘܚܣܬ
ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪܬ. ܡܢ ܒܢܝ ܥܒܪܝܐ ܗܘ ܗܢܐ.

ܣܦܪܐ ܕܡܦܩܢܐ ܦܘ : ܗ ـ ܘ

ܦܶܨܚܳܐ ܘܕܶܒܚܳܐ ܕܐܶܡܪ̈ܐ.

ܘܰܐܡܰܪ ܡܽܘܫܶܐ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܣܳܒ̈ܶܐ ܕܒܢܰܝ̈ ܐܝܣܪܳܐܝܠ. ܘܶܐܡܰܪ ܠܗܽܘܢ.
ܢܶܟܣܘܢ ܦܶܨܚܳܐ. ܘܢܶܣܒܘܢ ܡܶܠܐܣܪܳܐ ܕܙܽܘܦܳܐ. ܘܢܶܨܒܥܽܘܢ ܒܕܡܳܐ ܕܐܶܡܪ̈ܐ.
ܘܢܶܪܫܽܘܢ ܥܰܠ ܐܣܟܽܘܦܬܳܐ. ܘܥܰܠ ܬܪܰܝܗܽܘܢ ܥܽܘܡܕ̈ܶܐ. ܘܐ̱ܢܳܫ ܠܐ
ܢܶܦܽܘܩ ܐ̱ܢܳܫ ܡܶܢ ܬܰܪܥ ܒܰܝܬܶܗ ܥܕܰܡܳܐ ܠܨܰܦܪܳܐ.
ܣܶܦܪܳܐ ܕܡܰܦܩܳܢܳܐ ܝܒ : ܟܐ - ܟܒ

ܡܘܫܐ ܥܠ ܛܘܪܐ.

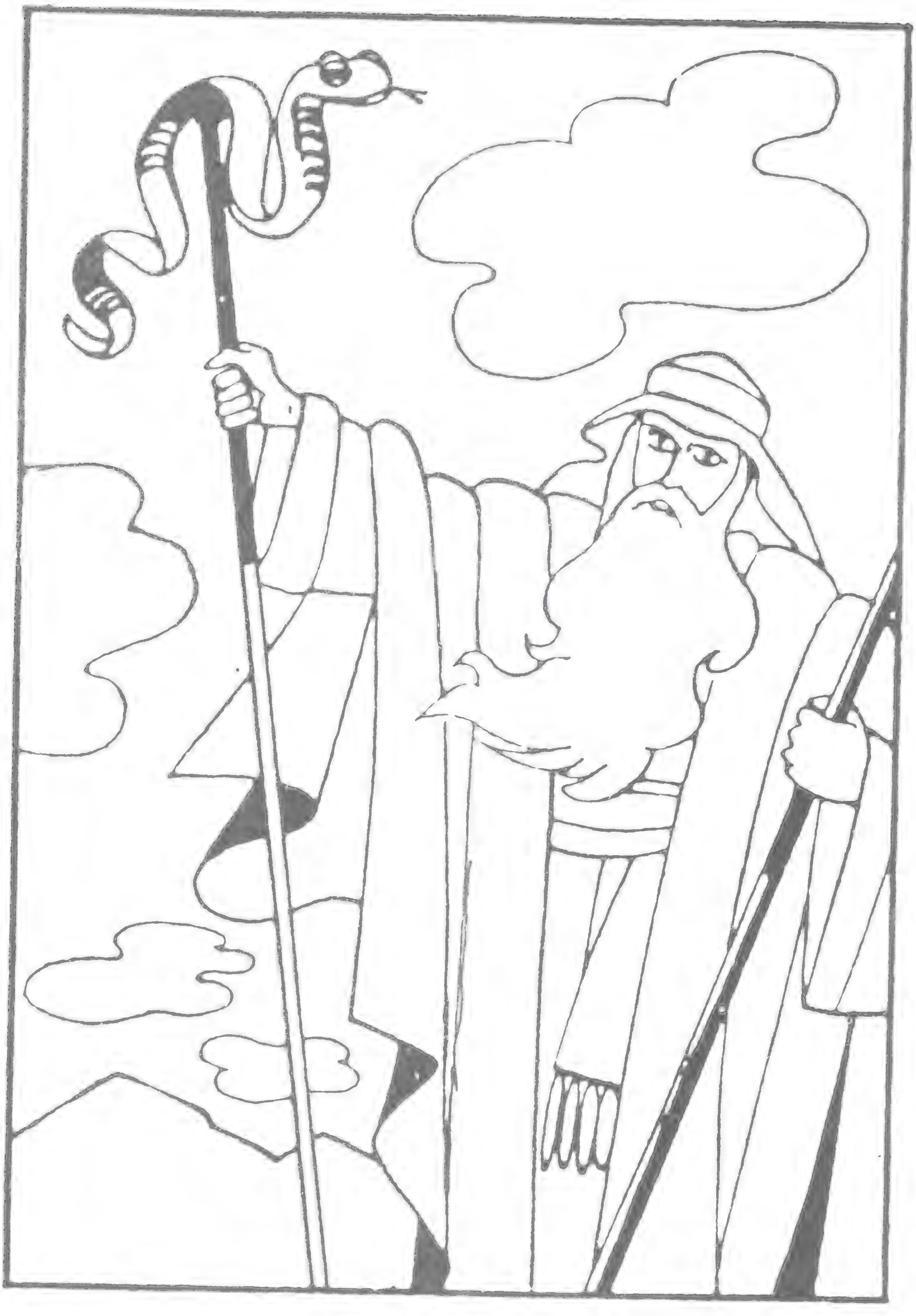
ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ. ܕܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܘܫܘܠܛܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܠܒܢܘܗܝ. ܗܟܢ ܥܒܕܬ ܘܐܬܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܩܐܡ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܕܡ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. ܘܐܣܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܢܦܩܘܢ
ܥܡܗ ܡܢܐ. ܘܢܚܬܐ ܥܢܢܐ. ܘܥܡ ܡܘܫܐ ܗܘܐ:

ܣܦܪܐ ܕܡܦܩܢܐ ܝܛ : ܗ – ܘ

ܡܘܫܐ ܒܛܘܪ ܣܝܢܝ.

ܘܐܬܦܢܝ ܡܘܫܐ. ܘܢܚܬ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܘܐܘܒܠ ܠܘܚܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܠܘܚܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܣܛܪܝܗܘܢ. ܡܟܐ ܘܡܟܐ ܟܬܝܒܝܢ. ܘܠܘܚܐ ܥܒܕܗ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܬܒܐ. ܟܬܒܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܚܩܝܩ ܗܘܐ ܥܠ ܠܘܚܐ.

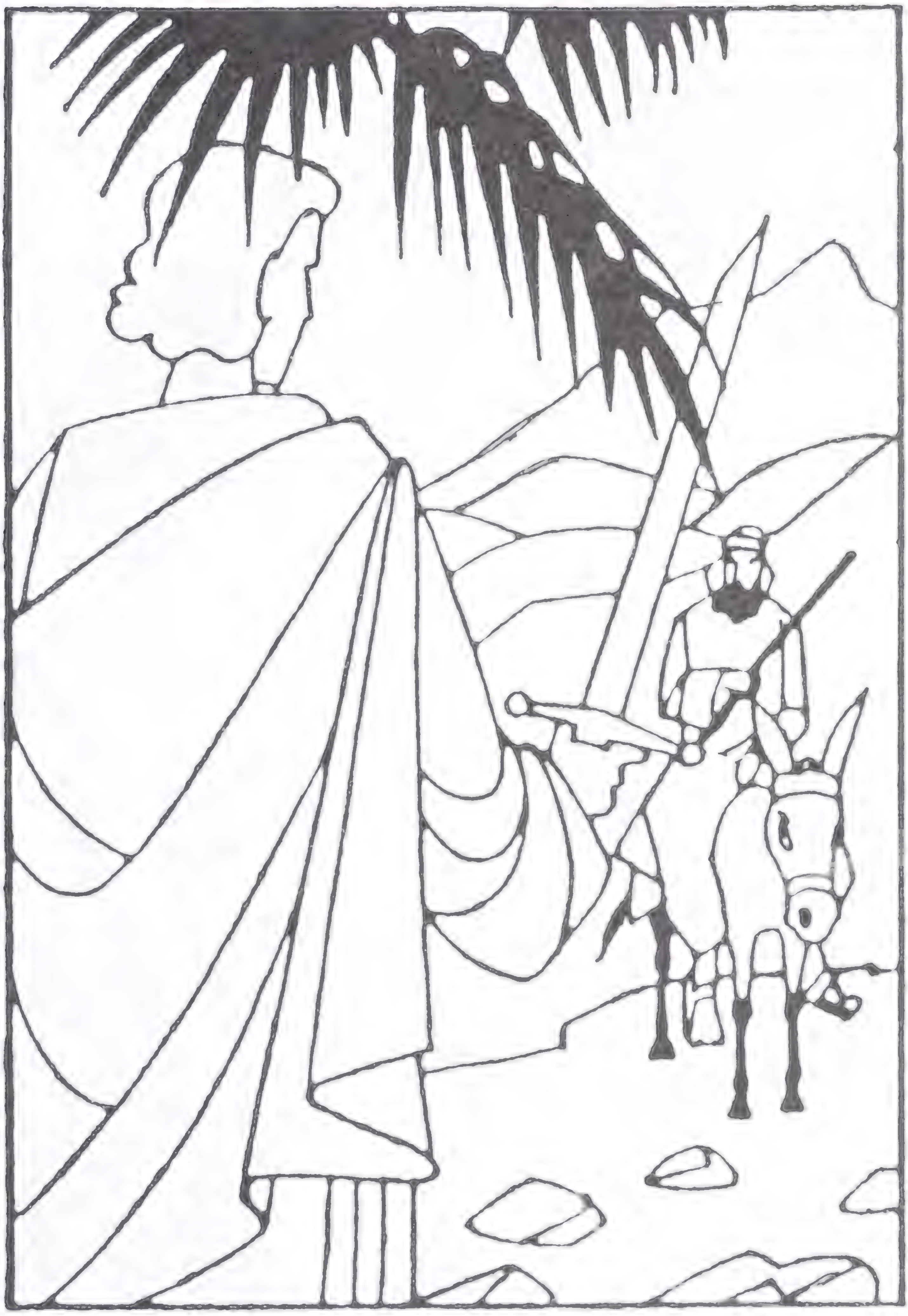
ܣܦܪܐ ܕܡܦܩܢܐ ܠܒ : ܛܘ _ ܝܘ



ܚܘܝܐ ܕܢܚܫܐ.

ܘܐܬܐ ܥܡܐ ܠܘܬ ܡܘܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܙܠ ܩܕܡ ܡܪܝܐ: ܘܢܥܒܪ
ܡܢܢ ܚܘܘܬܐ. ܘܨܠܝ ܡܘܫܐ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ.
ܥܒܕ ܠܟ ܚܘܝܐ ܚܪܡܢܐ ܕܢܚܫܐ: ܘܣܝܡܝܗܝ ܠܐܬܐ. ܘܟܠ ܡܢ
ܕܢܚܙܐ ܠܗ ܚܘܝܐ: ܢܚܐܘܗܝ ܘܢܚܐ.

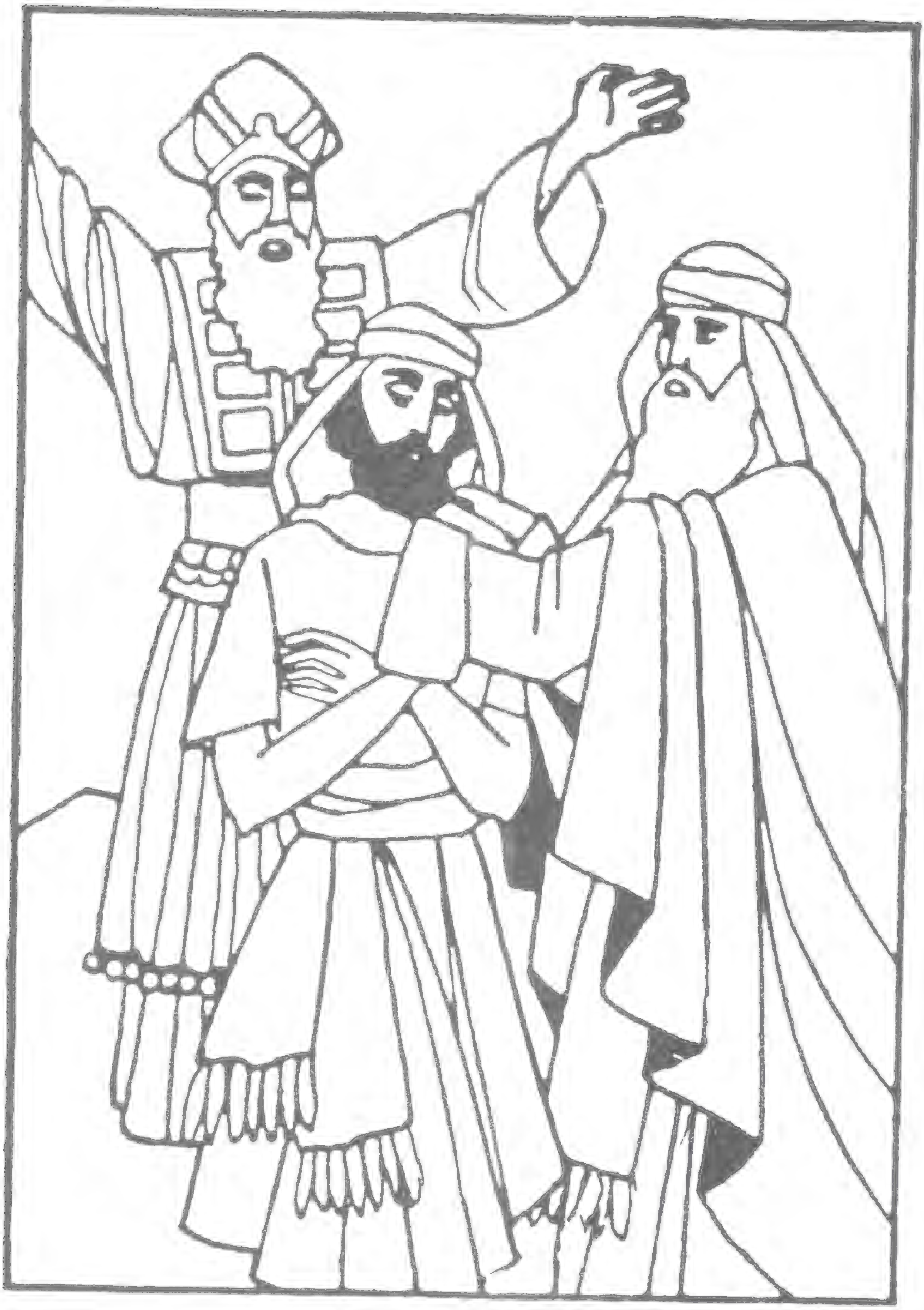
ܣܦܪܐ ܕܡܢܝܢܐ ܟܐ : ܐ - ܚ



ܒܠܥܡ ܘܐܬܢܗ.

ܘܐܡܪ: ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܠܒܠܥܡ. ܐܙܠ ܥܡ ܓܒܪܐ. ܒܠܚܘܕ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܗܘ ܡܠܠ. ܘܐܙܠ ܒܠܥܡ ܥܡ ܪܘܪܒܢܐ ܕܒܠܩ. ܘܫܡܥ ܒܠܩ ܕܐܬܐ ܒܠܥܡ: ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܐܒ: ܕܒܬܚܘܡܐ ܕܐܪܢܘܢ ܕܒܣܘܦܝ ܬܚܘܡܐ.

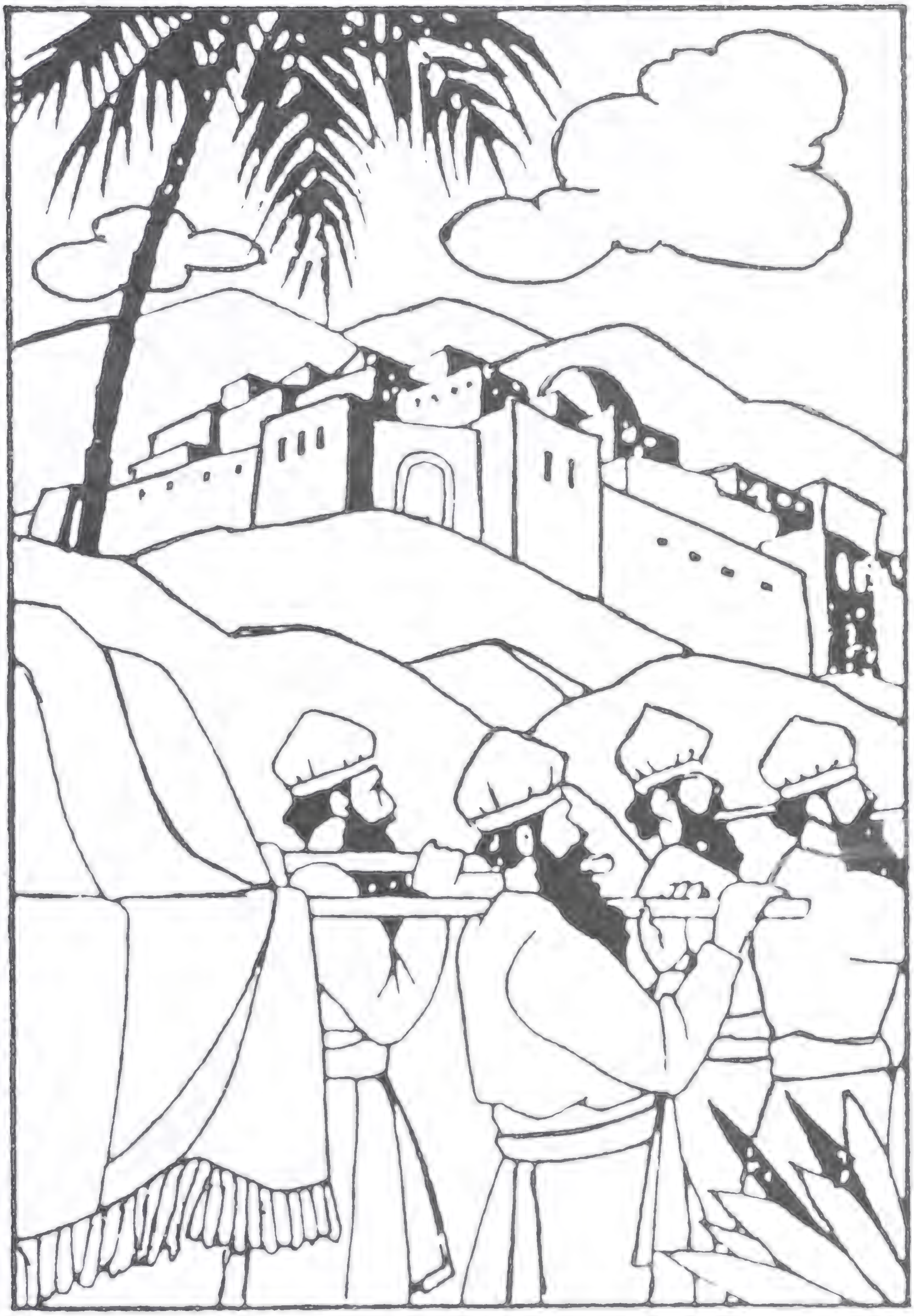
ܣܦܪܐ ܕܡܢܝܢܐ ܟܒ : ܠܗ - ܠܘ



ܡܘܼܫܹܐ ܘܲܡܫܵܚܗ ܐܲܗܪܘܿܢ

ܘܐܡܲܪ ܡܵܪܝܵܐ ܠܡܘܼܫܹܐ. ܕܙܹܠ ܠܡܫܵܚܗ ܐܲܗܪܘܿܢ ܟܘܼܡܪܵܐ ܪܲܒܵܐ
ܥܲܡܹܗ. ܘܫܩܲܠ ܐܵܢܝܼ ܒܟܠܗܘܿܢ: ܘܐܲܠܒܸܫܗܘܿܢ ܡܸܢ ܐܲܠܒܵܫܵܐ ܩܘܼܕܫܵܐ:
ܘܡܸܢ ܒܵܬ݂ܪ ܗܵܢܵܐ ܡܫܲܚܠܹܗ ܘܩܲܕܸܫܠܹܗ ܠܟܘܼܡܪܘܼܬ݂ܹܗ. ܘܗܵܘܵܐ ܗܵܝ ܡܘܼܗܒܬܵܐ
ܠܟܠܗܘܿܢ ܕܢܲܦܩܘܼܢ ܡܸܢܹܗ ܒܵܬ݂ܪܹܗ ܕܒܢܲܝ̈ ܐܝܼܣܪܵܝܹܠ.

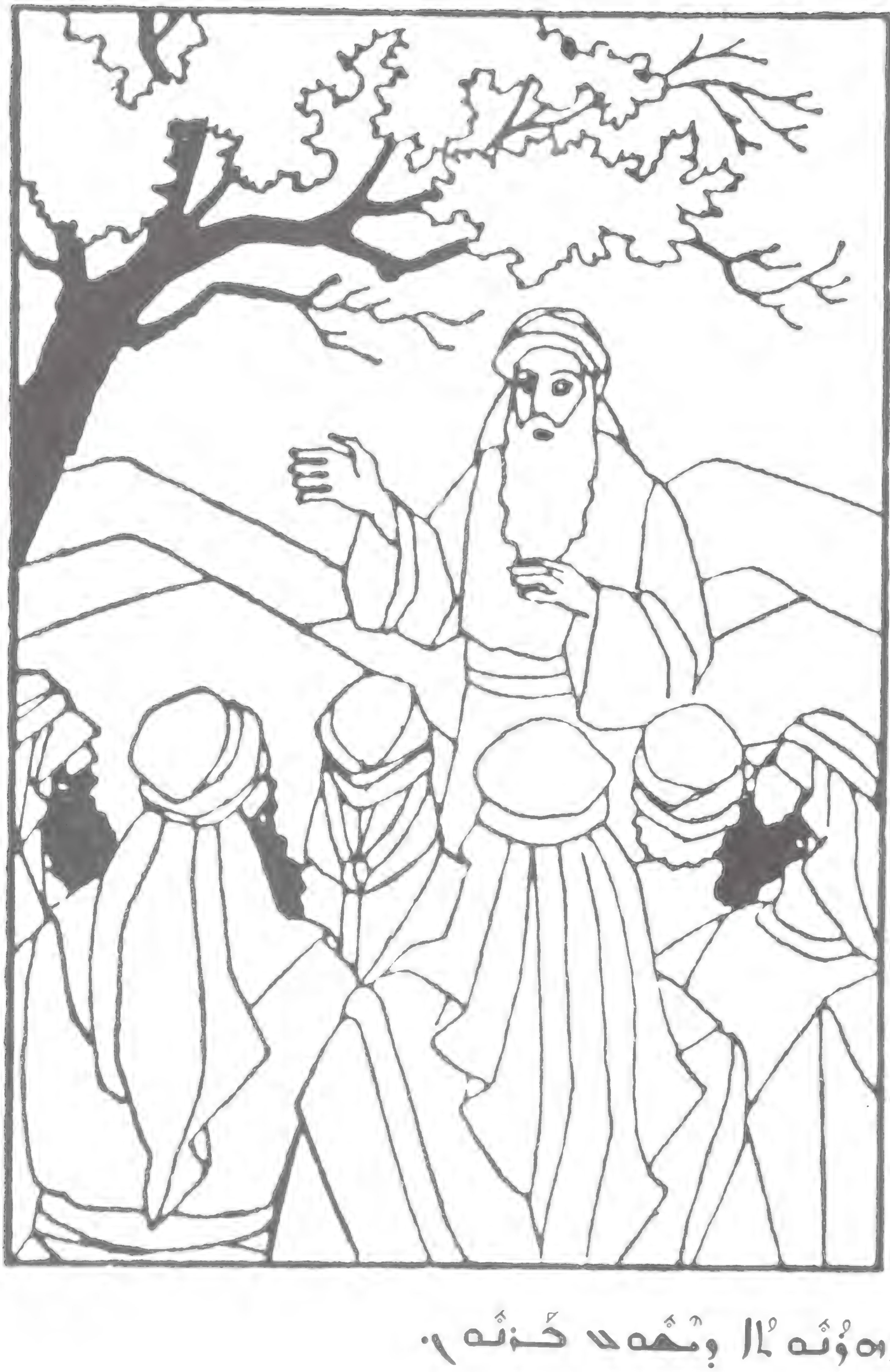
ܣܸܦܪܵܐ ܕܟܵܗܢܹ̈ܐ ܚ : ܐ - ܝ



ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܝܪܝܚܘ.

ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܩܘܠܘ ܩܒܘܬܐ
ܕܕܝܬܩܐ ܕܡܪܝܐ: ܘܫܒܥܐ ܟܗܢܝܢ ܢܫܩܠܘܢ ܫܒܥ ܩܪܢܢ:
ܘܢܥܒܪܘܢ ܩܕܡ ܩܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܥܡܐ. ܥܒܪܘ ܘܐܬܟܪܟܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܙܝܢܝܢ. ܢܥܒܪܘܢ ܩܕܡ ܩܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ.

ܟܬܒܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ ܘ : ܘ



ܡܰܠܦܳܢܽܘܬܳܐ ܕܝܶܫܘܥ ܒܰܪܢܽܘܢ.

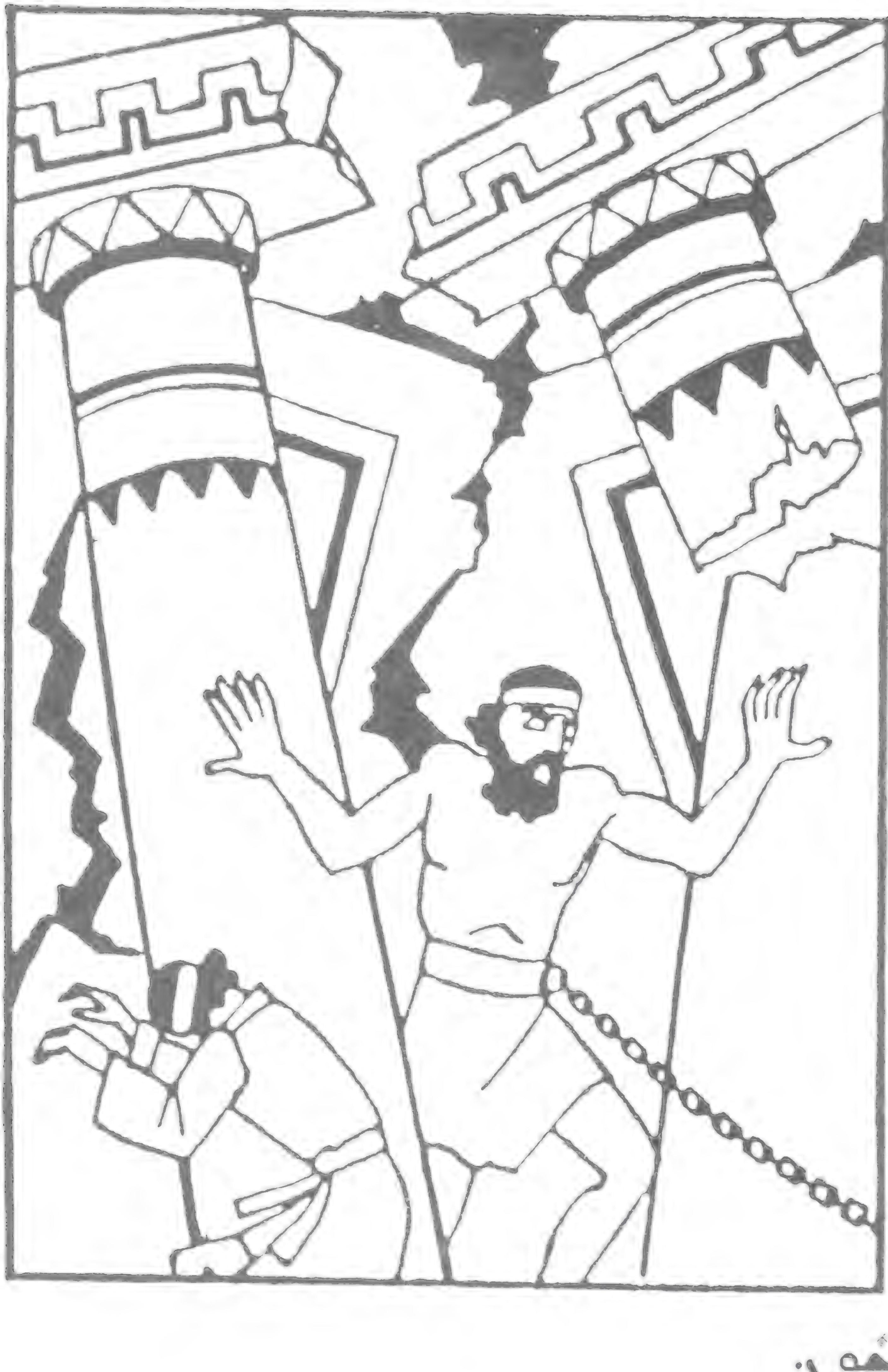
ܘܩܪܳܐ ܝܶܫܘܥ ܠܟܽܠܶܗ ܐܝܣܪܳܝܶܠ. ܠܩܫܝܫܘܗܝ. ܘܠܪܫܢܘܗܝ.
ܘܠܕܝܢܘܗܝ. ܘܠܣܦܪܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܣܒܬ ܘܥܠܬ
ܒܝܘܡܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܚܙܝܬܘܢ ܟܠ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܘܒܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ.

ܟܬܒܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ ܟܓ : ܒ - ܘ

ܡܶܫܚܶܗ ܕܕܳܘܺܝܕ.

ܘܰܐܡܰܪ ܕܳܘܺܝܕ ܠܥܰܡܳܐ. ܐܰܝܢܘ ܕܦܰܩܶܕ ܐܰܝܟ ܟܳܬܶܒ ܠܫܶܡܽܘܐܝܶܠ ܢܒܺܝܳܐ
ܘܰܐܡܺܝܪܳܐ. ܗܳܐ ܫܳܩܶܠ ܐ݈ܢܳܐ ܟܺܐܦܳܐ ܕܒܗܰܪܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ. ܐܶܢ ܢܶܦܠܽܘܢ ܛܰܠܳܐ ܟܽܠ
ܟܺܐܦܳܐ ܒܫܶܡܗܽܘܢ: ܘܟܽܠ ܚܰܕ ܐܶܬܚܰܕ ܡܶܢܗܽܘܢ. ܢܒܰܥ ܐ݈ܢܳܐ ܕܦܰܩܶܕ
ܐܰܝܟ ܟܳܬܶܒ ܠܫܶܡܽܘܐܝܶܠ. ܢܒܺܝܳܐ ܘܰܐܡܺܝܪܳܐ.

ܣܶܦܪ̈ܳܐ ܕܡܰܠ̈ܟܶܐ ܗ : ܠܗ - ܠܚ



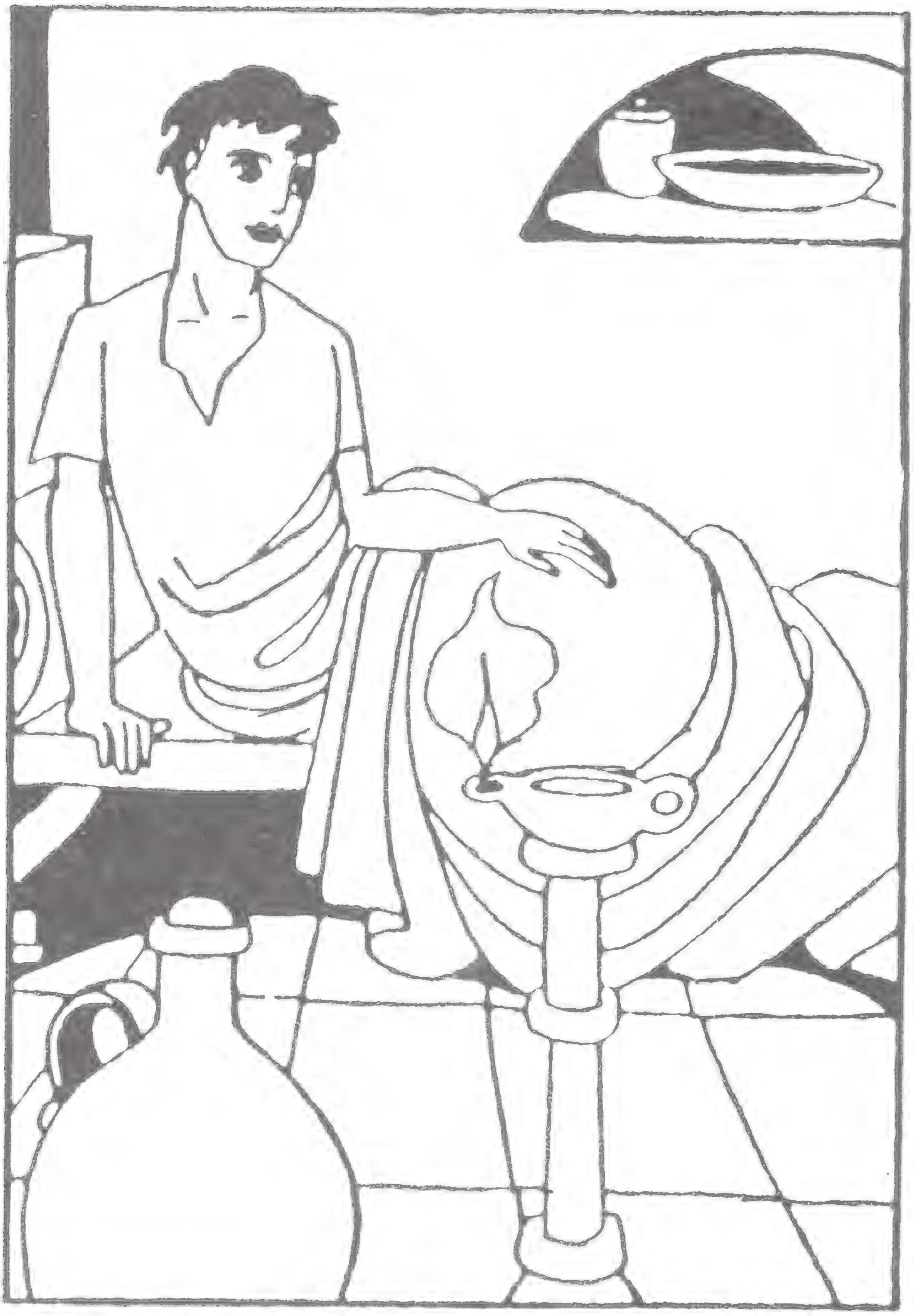
ܫܡܫܘܢ

ܘܩܪܐ ܫܡܫܘܢ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܒܒܥܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܬܕܟܪܝܢܝ
ܘܚܝܠܢܝ: ܡܛܠ ܕܥܝܢܘܗܝ ܗܘܐ ܥܘܝܪܐ. ܐܠܗܐ" ܘܐܬܢܩܡ ܢܩܡܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܥܝܢܝ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ. ܘܐܚܕ ܫܡܫܘܢ ܠܬܪܝܢ ܥܡܘܕܐ ܕܒܝܬܐ ܡܨܥܝܝܢ
ܒܚܝܠܗ. ܘܐܡܪ ܬܡܘܬ ܢܦܫܝ ܥܡ ܦܠܫܬܝܐ.

ܣܦܪ ܕܝ̈ܢܐ ܝܘ : ܟܚ ـ ܠ

ܪܳܥܽܘܬ ܘܒܳܥܰܙ.

ܘܶܐܡܰܪ ܠܳܗ̇: ܬܳܐܠܝ ܘܶܐܟܽܘܠܝ ܦܰܬܳܐ ܒܚܰܠܳܐ ܡܶܢܶܗ: ܘܝܶܬܒܰܬ:
ܘܰܐܟܠܰܬ ܒܫܶܒܥܳܐ ܘܰܐܘܬܪܰܬ. ܘܗܳܘܳܐ ܒܳܥܰܙ ܐܰܝܟ ܚܕܳܐ ܡܶܢ ܐܰܚܘܳܬܶܗ.
ܘܶܐܡܰܪ ܠܳܗ̇ ܕܬܶܗܘܶܐ ܒܚܰܩܠܳܐ ܕܝܠܶܗ. ܘܰܒܬܰܪ ܙܰܒܢܳܐ ܢܣܰܒ ܠܳܗ̇:
ܘܗܳܘܝܳܐ ܗܘܳܬ ܠܶܗ ܡܶܢ ܟܽܠ ܠܶܒܶܗ ܘܗܘܳܬ ܠܶܗ ܐܰܢ̄ܬܬܳܐ.
ܡܰܟܬܒܳܐ ܕܪܳܥܽܘܬ ܒ : ܝܕ – ܟܓ



ܡܪܝܐ ܩܪܐ ܠܫܡܘܐܝܠ.

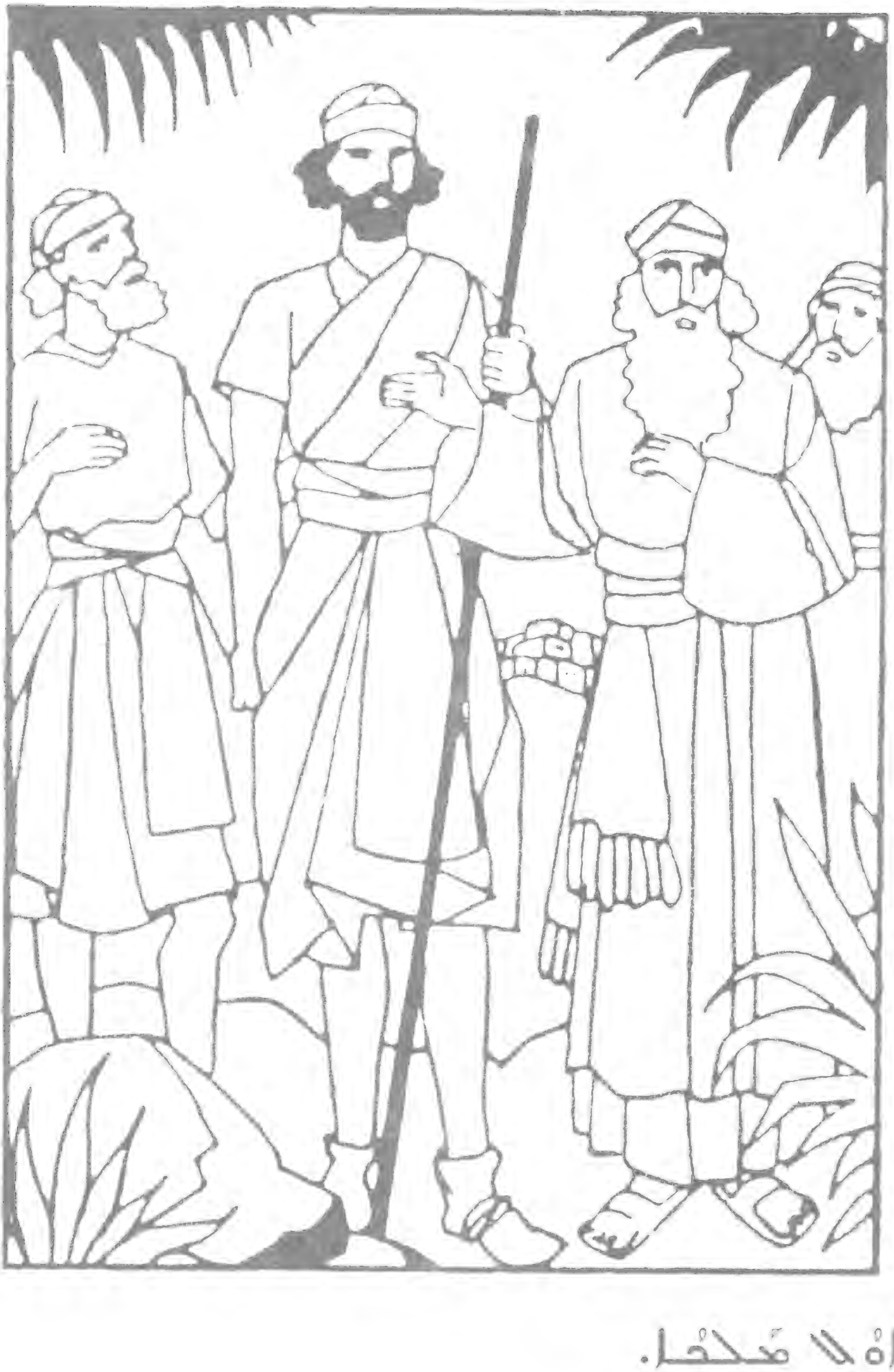
ܘܐܬܐ ܡܪܝܐ ܘܩܡ ܘܩܪܐ ܐܝܟ ܙܒܢ̈ܐ ܐ̈ܚܪܢܐ: ܫܡܘܐܝܠ ܫܡܘܐܝܠ. ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ. ܡܠܠ ܡܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܥܒܕܟ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܫܡܘܐܝܠ. ܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܬܓܡܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ. ܕܟܠ ܢܫܡܥܝܘܗܝ: ܬܨ̈ܠܢ ܐܕ̈ܢܘܗܝ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ.

ܐ ܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܓ: ܝ - ܝܐ

ܩܒܘܬܐ ܕܡܪܝܐ.

ܘܗܫܐ ܣܒܘ ܘܥܒܕܘ ܥܓܠܬܐ ܚܕܐ ܚܕܬܐ. ܘܬܪܬܝܢ ܬܘܪ̈ܢ
ܕܡܝܢܩܢ̈ܝܢ: ܕܠܐ ܣܠܩ ܥܠܝܗܝܢ ܢܝܪܐ. ܘܐܣܘܪܘ ܬܘܪ̈ܬܐ ܒܥܓܠܬܐ.
ܘܐܗܦܟܘ ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܡܢ ܒܬܪܗܝܢ ܠܒܝܬܐ. ܘܣܒܘ ܩܒܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܣܝܡܘ ܒܥܓܠܬܐ. ܘܫܕܪܘ ܘܬܐܙܠ.

ܐ ܫܡܘܐܝܠ ܩܕܡܝܐ ܘ : ܐ - ܚ



ܫܐܘܠ ܡܠܟܐ.

ܘܫܡܘܐܝܠ ܐܡܪ ܠܫܐܘܠ. ܐܡܪ ܠܥܠܝܡܐ ܕܢܥܒܪ ܩܕܡܝܢ. ܘܐܢܬ ܩܘܡ ܐܟܝ ܕܫܘܥܬܐ: ܘܐܫܡܥܟ ܦܬܓܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܣܒ ܫܡܘܐܝܠ ܩܪܢܐ ܕܡܫܚܐ: ܘܢܫܕ ܒܪܫܗ. ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܡܫܚܟ ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܪܬܘܬܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܐ ܫܡܘܐܝܠ ܟܬܒܐ ܛ + –

ܕܘܝܕ ܘܓܘܠܝܕ.

ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܦܠܫܬܝܐ. ܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܬ ܥܠܝ ܒܣܝܦܐ ܘܒܪܘܡܚܐ
ܘܒܡܓܢܐ. ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܙܟܘܬܐ.
ܘܣܕܪ̈ܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܚܣܕܬ. ܝܘܡܢܐ ܢܫܠܡܟ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܝ. ܘܐܩܛܠܟ.
ܘܐܦܣܩ ܪܫܟ ܡܢܟ.

ܐ ܫܡܘܐܝܠ ܟܬܒܐ ܝܙ : ܡܗ - ܡܙ

ܕܘܝܕ ܘܫܐܘܠ.

ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܠܕܘܝܕ. ܗܢܐ ܗܘ ܝܘܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝܐ: ܗܐ ܡܫܠܡ ܒܥܠܕܒܒܟ ܒܐܝܕܝܟ. ܥܒܕ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܒܥܝܢܝܟ. ܘܩܡ ܕܘܝܕ: ܘܦܣܩ ܟܢܦܐ ܕܡܥܝܠܗ ܕܫܐܘܠ ܒܛܘܫܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܟܪܝ ܠܒܗ ܠܕܘܝܕ: ܥܠ ܕܦܣܩ ܟܢܦܐ ܕܡܥܝܠܗ ܕܫܐܘܠ.

ܐ ܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܟܕ : ܗ ـ ܘ

ܕܘܝܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ.

ܘܐܬܘ ܟܠܗܘܢ ܣܒܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܠܚܒܪܘܢ ܘܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܘܝܕ ܒܚܒܪܘܢ ܩܝܡܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܡܫܚܘܗ ܠܕܘܝܕ ܕܢܡܠܟ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܕܘܝܕ. ܟܕ ܐܡܠܟ. ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܡܠܟ.

ܒ ܣܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܗ : ܓ - ܕ

ܡܘܬܐ ܕܐܒܫܠܘܡ ܐܡܝܪܐ.

ܘܐܬܦܓܥ ܐܒܫܠܘܡ ܩܕܡ ܥܒܕܘܗܝ ܕܕܘܝܕ. ܘܐܒܫܠܘܡ ܪܟܝܒ ܗܘܐ ܥܠ ܟܘܕܢܝܐ. ܘܥܠ ܟܘܕܢܝܐ ܬܚܝܬ ܣܘܟܝܐ ܕܐܒܛܡܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܬܐܚܕ ܪܝܫܗ ܕܐܒܫܠܘܡ ܒܐܒܛܡܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܬܬܠܝ ܒܝܢ ܫܡܝܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܟܘܕܢܝܐ ܕܬܚܬܘܗܝ ܥܒܪ ܘܐܙܠ.

ܒ ܫܡܘܐܝܠ ܬܪܝܢܐ ܝܚ : ܛ

ܕܝܼܢܵܐ ܕܫܠܝܼܡܘܿܢ ܡܲܠܟܵܐ.

ܒܢܵܐ ܡܲܠܟܵܐ ܐܵܡܲܪ. ܦܲܠܓܘܼܗܝ ܠܛܲܠܝܵܐ ܟܲܕ ܚܲܝ: ܘܡܫܝܛܬܐ ܠܵܐ
ܐܲܡܝܼܬܘܿܢܹܗ. ܗܿܝ ܗܿܝ ܐܸܡܹܗ. ܘܫܡܝܼܥܠܗ ܟܠܹܗ ܐܝܼܣܪܵܐܝܠ ܕܝܼܢܵܐ ܕܕܵܢ
ܡܲܠܟܵܐ: ܘܕܚܸܠܗ ܡܢ ܩܕܵܡ ܡܲܠܟܵܐ. ܡܸܛܠ ܕܚܙܵܐ ܕܚܸܟܡܬܵܐ ܐܝܼܬ
ܒܹܗ ܠܡܸܥܒܲܕ ܕܝܼܢܵܐ.

ܣܦܪܵܐ ܩܕܡܵܝܵܐ ܕܡܲܠܟܹܐ ܓ : ܝܙ - ܟܚ

ܨܰܘܡܳܐ ܕܢܺܝܢܘܳܝܶܐ.

ܘܨܳܡܘ ܘܨܰܠܺܝܘ. ܘܐܳܦ ܢܺܝܢܘܳܝܶܐ ܘܡܰܠܟܗܽܘܢ ܐܶܬܬܰܘܺܝܘ ܘܐܶܡܰܪܘ
ܠܢܺܝܢܘܳܝܶܐ. ܐܰܝܟܰܢ ܐܰܡܶܫ ܢܺܣܰܪ. ܘܗܳܐ ܐܰܝܟ ܐܰܡܳܠܶܐ ܡܶܢ ܚܽܘܒܳܒܰܘ
ܕܐܰܟܡܰܪ ܩܳܡܳܐ: ܘܡܶܢ ܢܣܰܪܘ ܐܰܡܦܳܐ ܕܗܳܘ ܒܟܠܶܝܢ: ܘܢܦܰܠܚܘܢ. ܘܐܶܡܰܪ
ܠܗܽܘܢ. ܐܰܠܳܗ ܘܡܚܳܐ ܠܬܠܳܬܳܐ ܝܰܘܡܺܝܢ ܐܰܘ ܒܬܰܪ.

ܣܶܦܪܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܕܰܟܬܳܒܶܐ ܡܬ : ܓ – ܗ

ܐܠܝܐ ܒܢܚܠܐ ܕܟܪܝܬ.

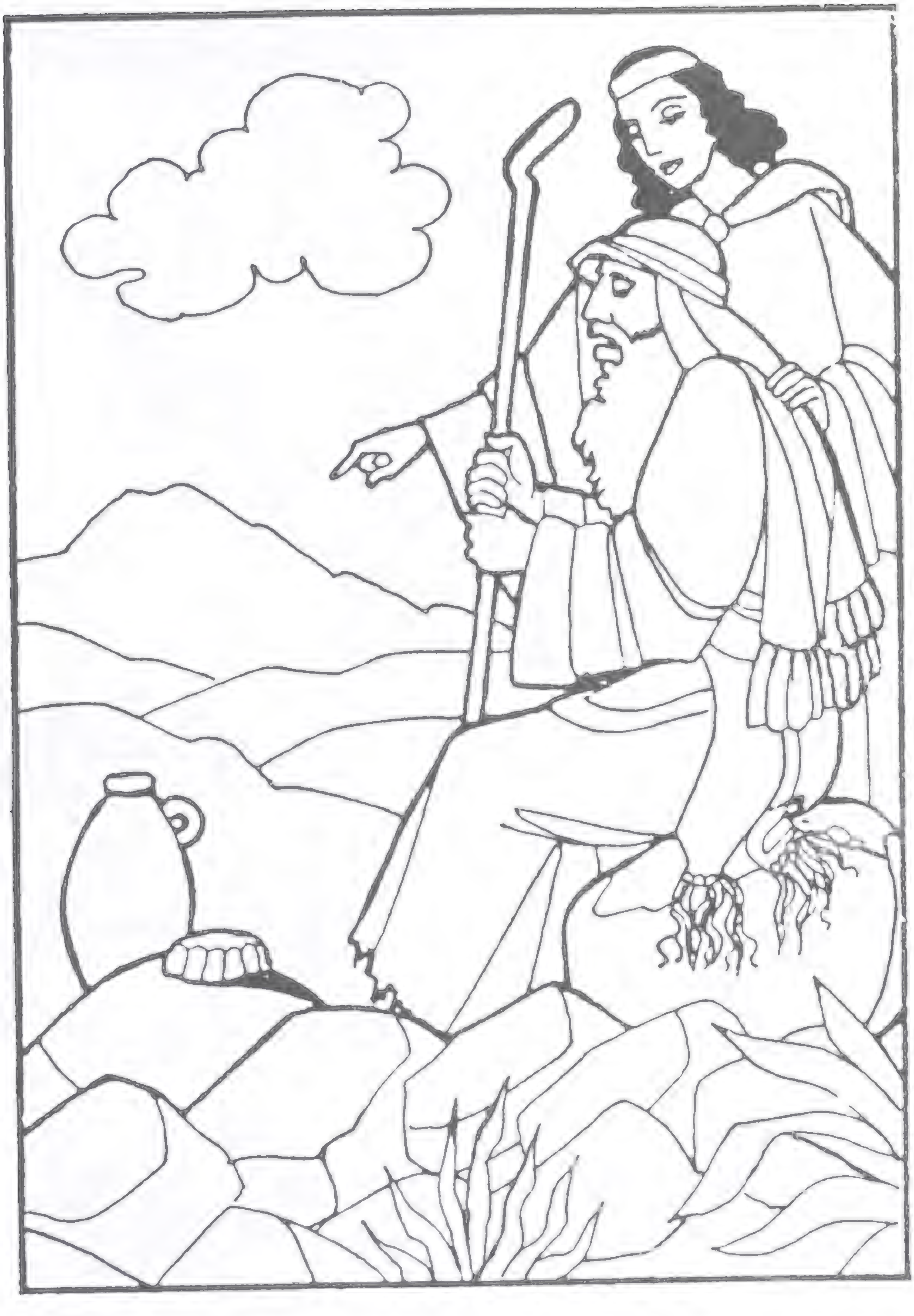
ܘܐܙܠ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܝܬܒ ܒܢܚܠܐ ܕܟܪܝܬ ܕܩܕܡ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܥܘܪܒܐ ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܚܡܐ ܘܒܣܪܐ ܒܨܦܪܐ: ܘܠܚܡܐ ܘܒܣܪܐ ܒܪܡܫܐ. ܘܡܢ ܢܚܠܐ ܫܬܐ ܗܘܐ ܡܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܝܒܫ ܢܚܠܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܚܬ ܡܛܪܐ ܒܐܪܥܐ.

ܣܦܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܝܙ : ܐ ـ ܗ

ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܒܛܘܪܐ ܕܟܪܡܠܐ.

ܘܟܕ ܫܠܡ ܩܘܪܒܢܐ܆ ܩܪܒ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܐܝܣܚܩ ܘܕܐܝܣܪܐܝܠ܆ ܝܘܡܢܐ ܢܬܝܕܥ ܕܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܒܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܐܢܐ ܥܒܕܟ. ܘܒܦܬܓܡܟ ܥܒܕܬ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܥܢܝܢܝ ܡܪܝܐ܆ ܥܢܝܢܝ. ܘܢܕܥܘܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܗܢܐ܆ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

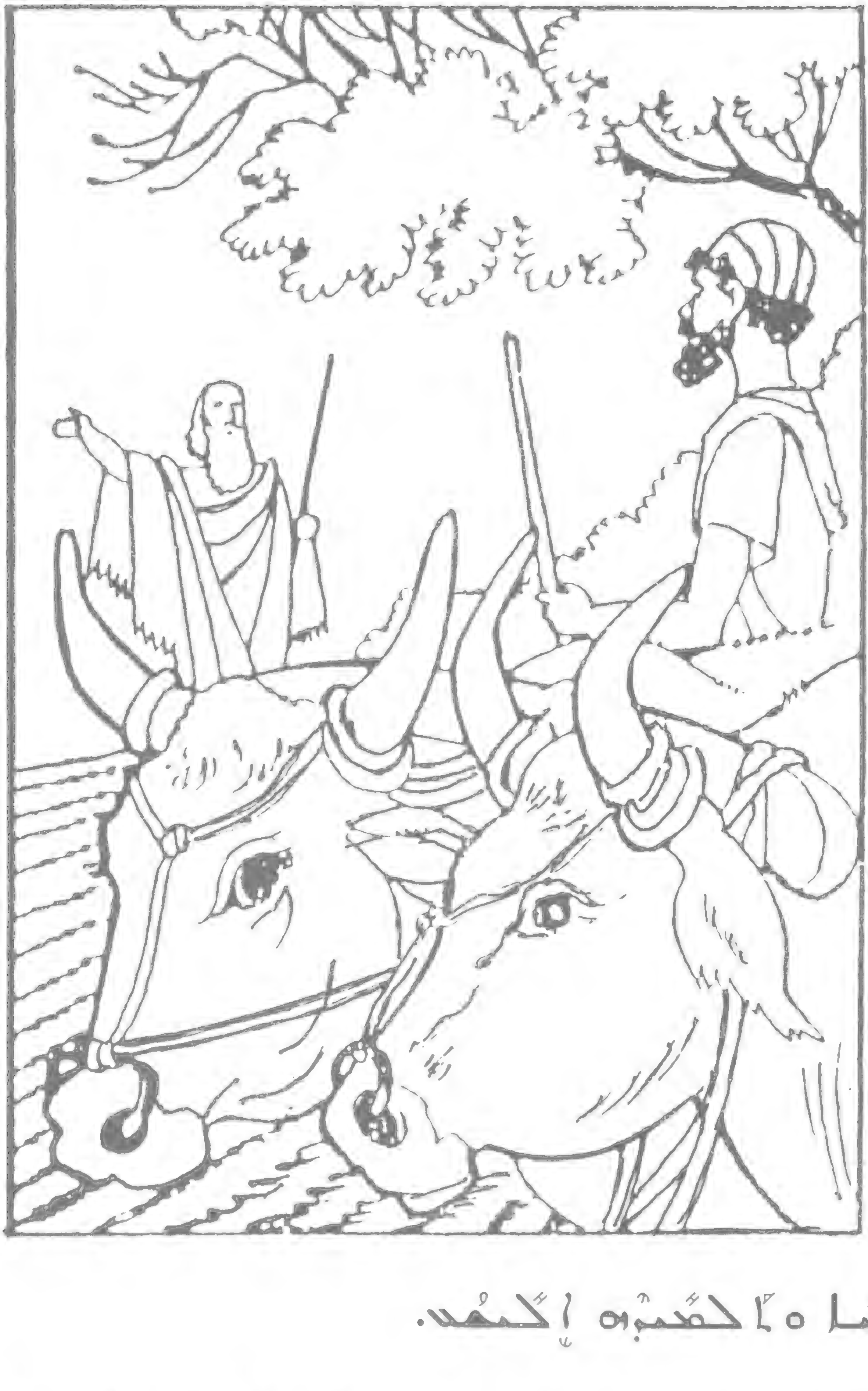
ܣܦܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܝܚ : ܠܘ - ܠܙ



ܐܝܣܚܩ ܘܐܟܡܐ ܣܒܐ.

ܘܗܟܢܐ ܐܝܣܚܩ ܟܕ ܡܛܐ ܠܣܝܒܘܬܐ ܘܣܒܐ. ܥܝܢܐ ܢܟܗܝ ܠܗ
ܐܟܡܐ: ܘܥܝܢܐ ܢܣܟܠܢ ܠܗ: ܐܝ ܠܐ ܚܙܐ ܒܥܝܢܐ ܐܚܢܐ. ܐܟܒܪܢܗ
ܠܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܣܒ ܒܫܢܘܗܝ. ܘܣܟܠ ܐܟܡܐ. ܘܩܡ ܐܠܐ
ܕܡܟܠܝ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܐ ܠܒܪ ܒܟܝ ܕܚܘܝܐ:

ܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܙ : ܐ - ܡ



ܐܠܝܐ ܘܐ ܠܡܫܝܚܘ ܐܠܝܫܥ.

ܘܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ: ܘܐܫܟܚܗ ܠܐܠܝܫܥ ܒܪ ܫܦܛ: ܕܕܒܪ ܗܘܐ ܦܕܢܐ.
ܘܬܪܥܣܪ ܦܕ̈ܢܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܘܗܘ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܗܘܐ. ܘܥܒܪ
ܐܠܝܐ ܥܠܘܗܝ: ܘܪܡܐ ܡܥܦܪܗ ܥܠܘܗܝ. ܘܫܒܩܗ ܠܦܕܢܐ ܘܪܗܛ
ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܐܠܝܐ.

ܣܦܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܝܛ : ܝܛ - ܟ

ܐܠܝܐ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ.

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܡܗܠܟܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ܆ ܗܘܐ ܡܪܟܒܬܐ ܕܢܘܪܐ
ܘܪܟܫܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܦܪܫܘ ܒܝܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܘܣܠܩ ܐܠܝܐ ܒܥܠܥܠܐ
ܠܫܡܝܐ. ܘܐܠܝܫܥ ܚܙܐ܆ ܗܘܐ ܡܩܥܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ܇ ܐܒܝ. ܪܟܒܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܦܪܫܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܚܙܝܗ.

ܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒ : ܝܐ - ܝܒ

ܐܒܝܓܝܠ ܢܒܠܐ ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܣܟܠܘܬܐ.

ܘܐܬܬ ܐܒܝܓܝܠ ܠܒܝܬܗ ܘܚܙܬ. ܗܘܐ ܢܒܠܐ ܪܘܝܐ ܘܪܘܝܐ ܠܒܪܝܫܐ.
ܘܟܠ ܘܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܟܠܗܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܢܐ. ܘܗܟܢ
ܢܦܠ ܠܒܠܐ ܡܢܗ ܕܢܒܠܐ. ܘܡܢ ܩܘܡܗ ܒܠܠ ܩܘܡܗ.
ܘܫܡܥܘܗ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܥܠ ܐܚܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܕܘܝܕ
ܠܗܘܢ: ܘܡܢ ܥܒܪܘ ܕܢܒܠܐ.

ܣܦܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܡܘܐܝܠ ؟ : ܟܗ - ܟܗ

ܐܣܬܝܪ ܫܘܘܪܬܐ ܠܓܒܪܘܗ.

ܘܐܘܪܥܬܐ ܢܦܫܗ ܒܝܢܬܐ ܘܫܒܩܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ: ܒܟܠܝܗܝܢ ܐܚܘܪܬܐ. ܘܗܘܬ ܡܢ ܐܒܗܬܗ ܕܝܗܘܕ̈ܝ. ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ. ܬܘܒ ܠܡܠܟܐ ܐܢ ܬܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܬܪ ܕܡܠܟܐ. ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܠܗ ܡܢ ܓܒܪܗ.

ܫܪܪܐ ܕܬܪ̈ܝܢܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܗ : ܒ ـ ܒ

ܡܳܪܝܳܐ ܡܚܰܪܰܪ ܠܥܰܡܶܗ.

ܘܗܘܘ ܒܫܢܐ ܐܪܒܥܐ ܥܒܕܝܢ ܠܫܘܥܒܕܐ ܠܡܕܝܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܢܘ ܠܡܥܪ̈ܐ ܕܡܕܝܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܘܡܪܝܐ ܐܫܠܡ ܠܡܕܝܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܟܠ ܙܪܥܐ ܘܟܠ ܙܪܥܐ ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܕܒܪܐ...

ܣܶܦܪܳܐ ܕܫܳܦܛܶܐ ܐ : ܗ – ܘ

ܨܠܘܬܗ ܕܢܚܡܝܐ.

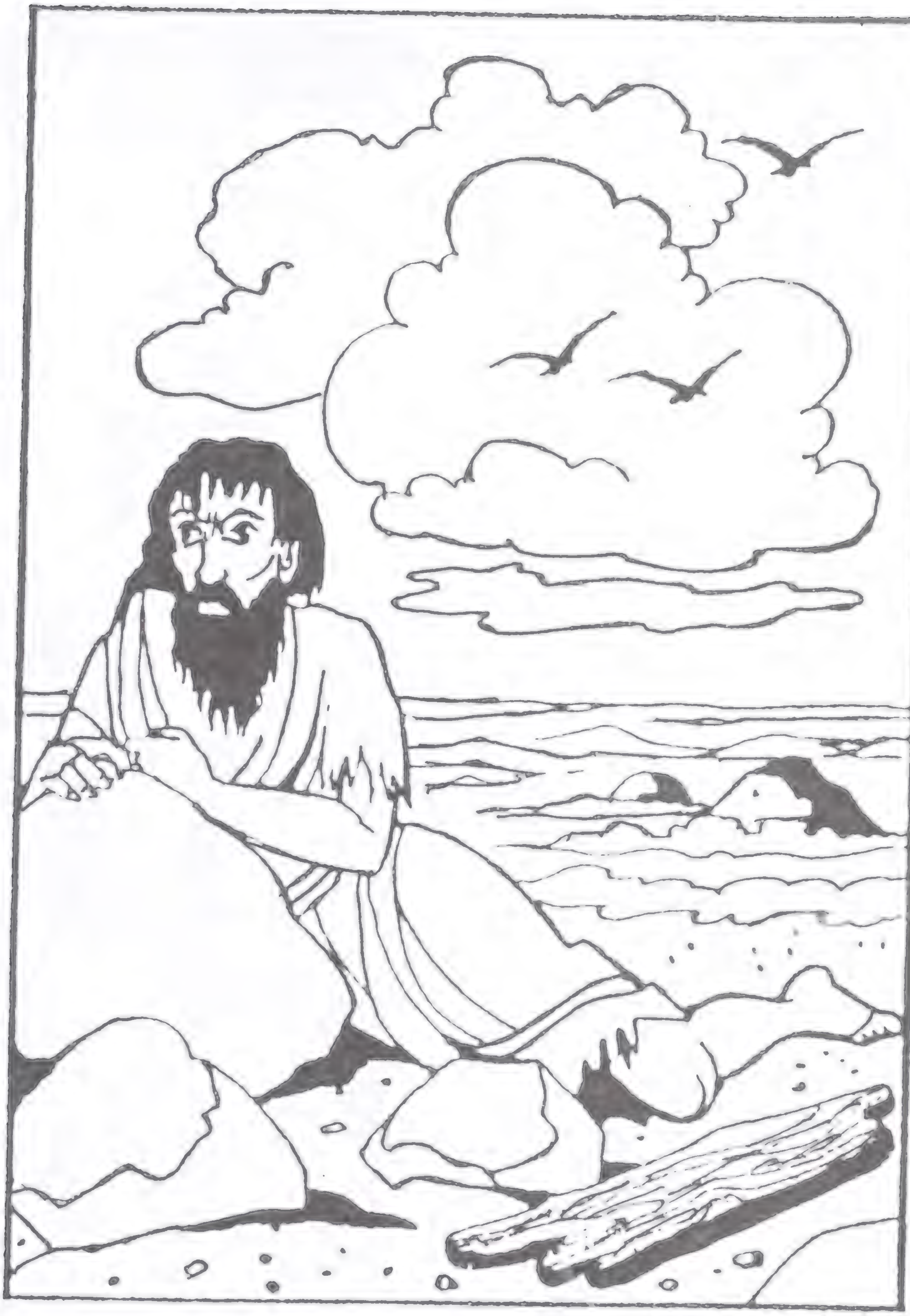
ܘܩܡ ܢܚܡܝܐ ܒܝܘܡ ܟܢܫܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܒܝܘܡ ܟܠܗܘ ܕܡܪܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܚܕܬܐ. ܘܨܠܝ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ، ܐܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܟܫܡܝܐ. ܘܐܝܟ ܫܡܝܢ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܒܓܒܪܘܬܐ...

ܣܦܪܐ ܕܬܘܪܝ ܕܢܚܡܝܐ ܐ : ܕ — ܗ

ܐܝܟܢܐ ܫܐܘܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ.

ܘܒܫܢܝܐ ܡܬܡܬܝܢܬܐ. ܣܒܪ ܢܘܗܪܐ ܕܟܪ ܠܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ
ܘܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܡܠܐ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܠܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܘ
ܕܡܠܟܐ. ܟܕ ܡܠܟ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܡ ܐܡܠܟ.

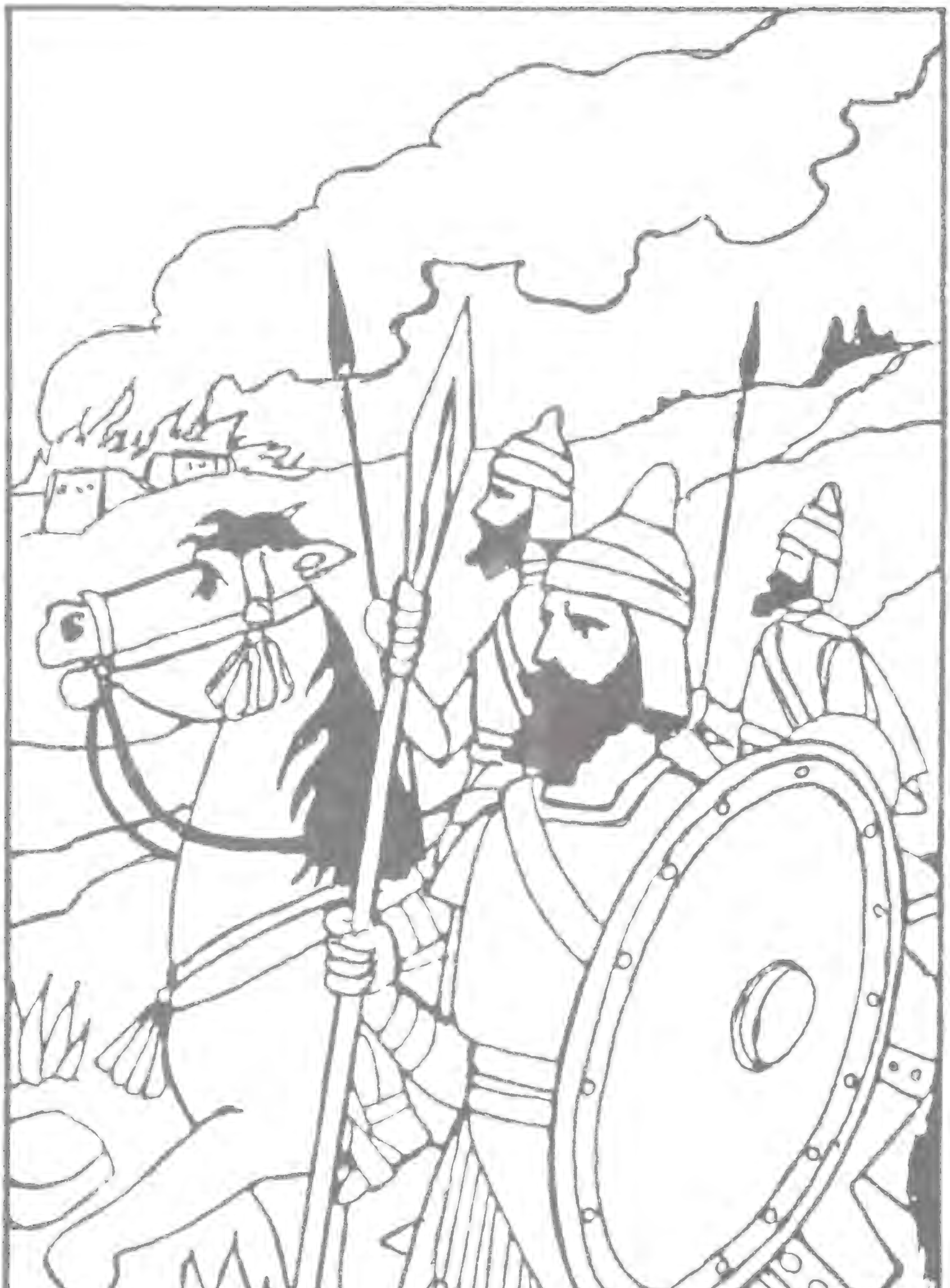
ܫܐܠܐ ܕܐܪܝܟ ܕܡܠܟܐ ܗ : ؟



ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ.

ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܝܘܢܢ ܘܫܕܐܘܗܝ ܒܝܡܐ: ܘܐܬܬܢܝܚ ܝܡܐ ܡܢ
ܡܫܬܥܠܘܗܝ. ܘܕܚܠܘ ܐ̱ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܘܢܕܪܘ ܢܕܪ̈ܐ. ܘܙܡܢ ܡܪܝܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ
ܘܒܠܥܗ ܠܝܘܢܢ. ܘܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܡܥܘܗܝ ܕܢܘܢܐ: ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܠܠܝܘܢ.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܐ - ܒ



ܚܘܪܒܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬ ܫܡܪܝܢ.

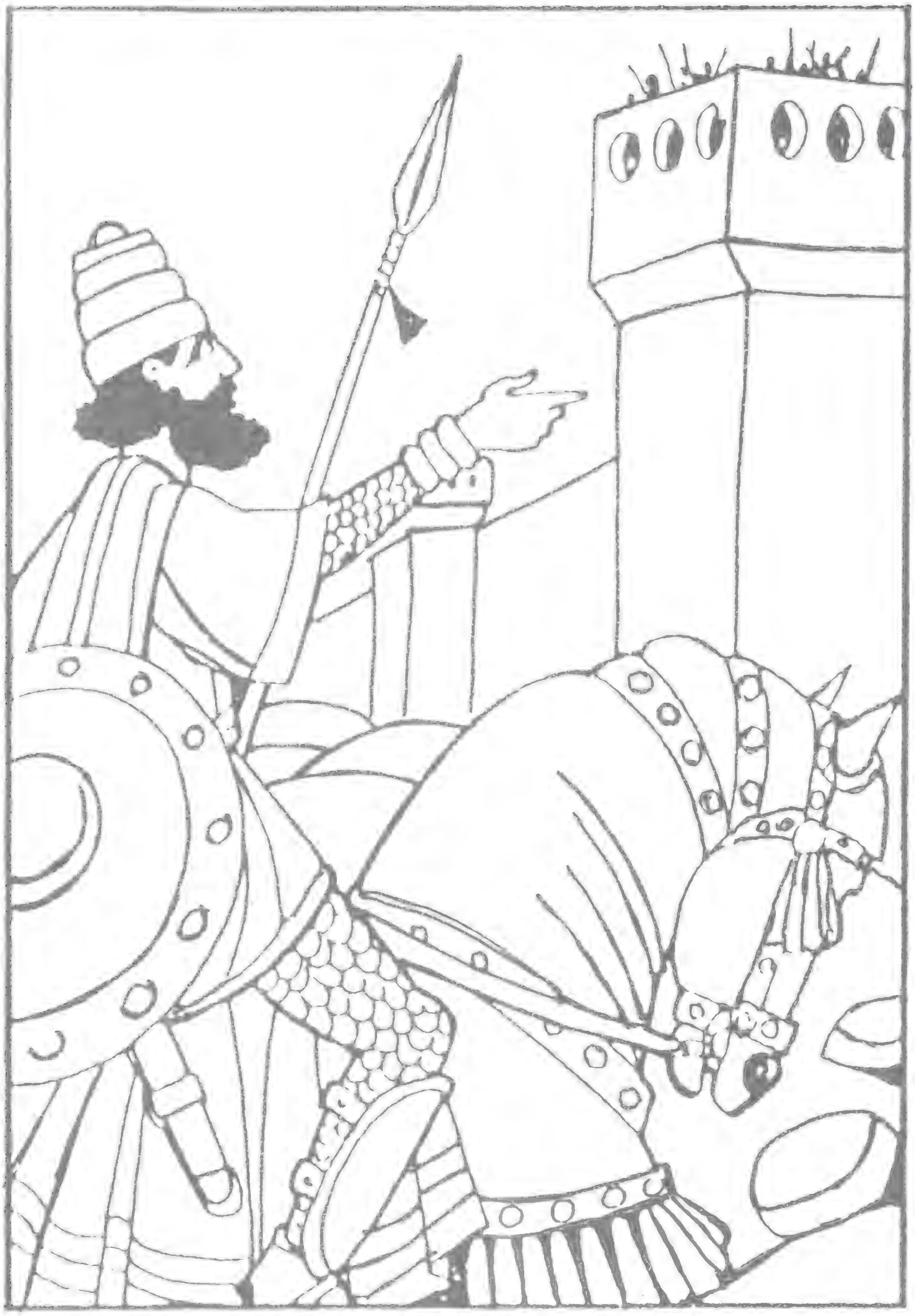
ܘܣܠܩ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܣܠܩ ܥܠ ܫܡܪܝܢ: ܘܨܪܐ ܥܠܝܗ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܘܒܫܢܬܐ ܬܫܝܥܝܬܐ ܠܗܘܫܥ: ܟܒܫܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܠܫܡܪܝܢ. ܘܫܒܐ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܐܬܘܪ. ܘܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܒܚܠܚ ܘܒܚܒܘܪ ܢܗܪ ܓܘܙܢ ܩܘܪܝܐ ܕܡܕܝ.

ܣܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܠܟܐ ܝܙ : ܗ ـ ܘ

ܥܘܙܝܐ ܡܠܟܐ ܘܥܘܙܝܐ ܟܘܡܪܐ.

ܘܟܕ ܥܫܢ ܗܘܐ ܒܫܢ̈ܝܐ: ܐܬܬܪܝܡ ܪܥܝܢܗ ܛܒ. ܘܥܒܕ ܒܡܪܝܐ
ܐܠܗܗ. ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܪܝܐ ܠܡܣܡܘ ܦܝܪܡܐ ܕܒܣܡ̈ܐ.
ܘܥܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܥܘܙܝܐ ܟܘܡܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܟ
ܡܠܟܐ ܕܘܚܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܘܠܐ ܠܟ: ܕܐܣܩ ܟܗ̈ܢܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ.

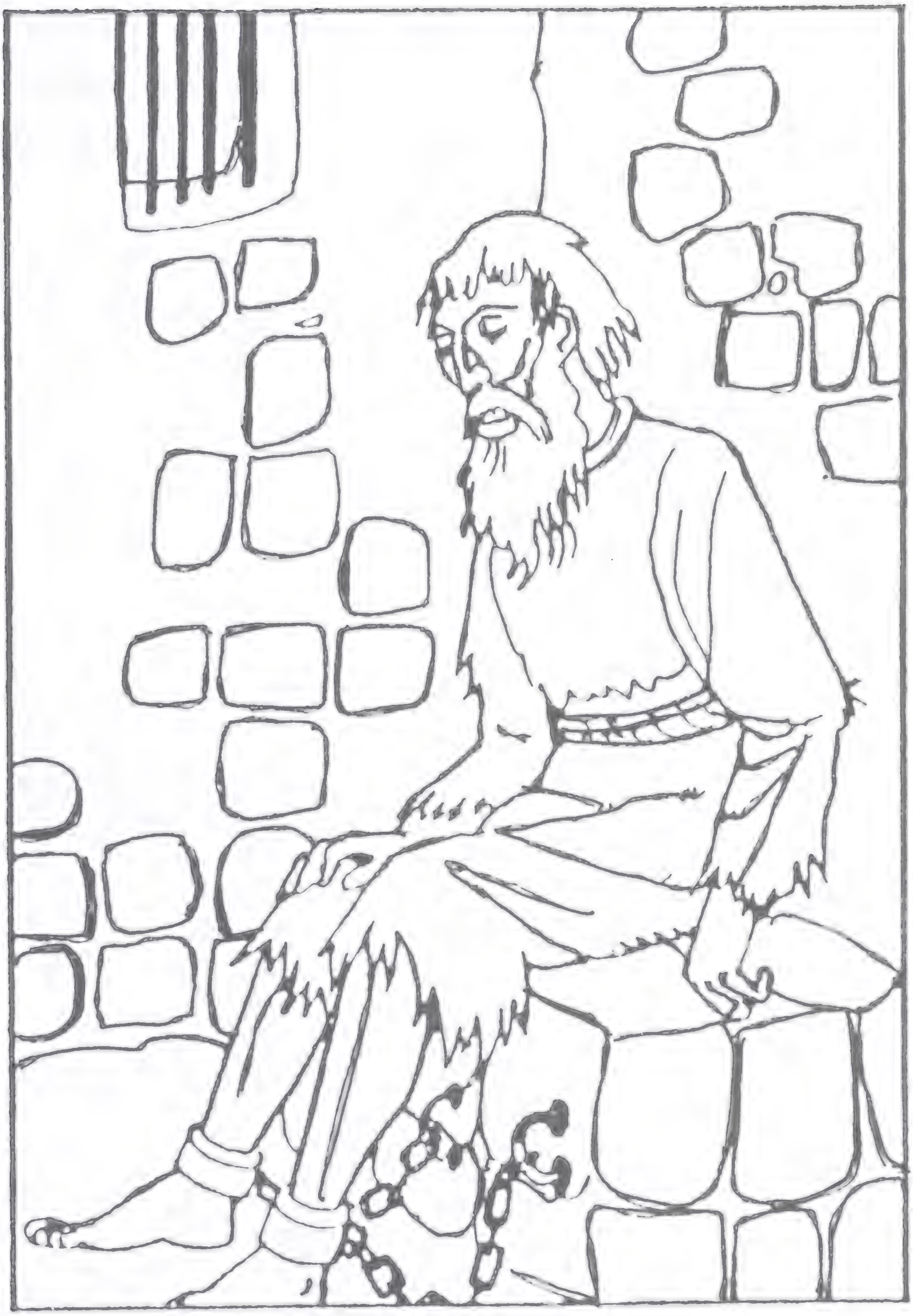
ܣܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܒܪܝܡܝܢ ܟܘ : ܝܘ - ܟܐ



ܣܰܢܚܶܪܺܝܒ ܡܰܠܟܳܐ.

ܘܨܰܠܺܝܘ ܚܙܩܝܐ ܘܐܫܥܝܐ ܒܪ ܐܡܘܨ ܢܒܝܐ ܥܠ ܗܕܐ: ܘܩܥܘ ܠܫܡܝܐ ܕܢܦܪܩܝܘܢ ܡܪܝܐ. ܘܫܕܪ ܡܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܩܛܠ ܟܠܗܘܢ ܓܢܒܪ̈ܝ ܚܝܠܐ. ܘܡܠܟ̈ܐ ܘܡܫܠܛ̈ܢܐ ܕܗܘܘ ܒܡܫܪܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ. ܘܗܦܟ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ: ܟܕ ܒܗܬܬܐ ܐܦܘܗܝ ܠܐܪܥܗ.

ܣܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܒܪܝܡܝܢ ܠܒ : ܟ – ܟܐ



ܡܢܫܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.

ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܢܫܐ ܘܥܡ ܥܡܗ܆ ܘܠܐ ܩܒܠܘ. ܘܐܝܬܝ ܡܪܝܐ ܥܠܝܗܘܢ܆ ܪܘܪܒܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ. ܘܐܚܕܘ ܠܡܢܫܐ ܒܚܘܚܐ܆ ܘܐܣܪܘܗܝ ܒܫܫܠܬܐ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܒܒܠ. ܘܟܕ ܐܬܥܩ ܠܗ܆ ܒܥܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ. ܘܐܬܡܟܟ ܛܒ ܩܕܡ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܘܗܝ.

ܣܦܪܐ ܕܕܒܪܝ ܝܘܡܬܐ ܒ ܠܓ : ܝ - ܝܓ

ܣܦܪܐ ܕܢܡܘܣܐ.

ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܚܘܠܕܐ ܢܒܝܬܐ. ܠܫܠܝܚܐ ܩܪܝܐ ܘܐܬܟܪܝ ܘܟܬܒܘ.
ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܡܪܘ ܠܓܒܪܐ ܕܫܕܪܟܘܢ
ܠܘܬܝ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܗܐ ܡܝܬܐ ܐܢܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ
ܘܥܠ ܥܡܘܪܘܗܝ. ܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܣܦܪܐ ܕܩܪܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܐ.

ܣܦܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܠܟܐ ܟܒ : ܝܕ – ܝܘ

ܚܘܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.

ܟܕ ܥܠܝܡ ܗܘܐ ܘܣܒܐ ܫܢܝܢ ܙܒܢܐ ܟܕ ܐܪܡܝܐ. ܘܒܟܐ ܕܒܟܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܐ ܝܘܢܩܐ. ܡܛܠ ܗܘܠܝܢ ܗܘܐ ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ: ܘܥܠ ܝܗܘܕܐ. ܒܥܠܬܐ ܕܣܢܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ. ܘܡܢܘ ܙܒܢܐ ܥܠ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ.

ܢܒܝܘܬܐ ܕܐܪܡܝܐ ܢܒ : ܐ - ܘ

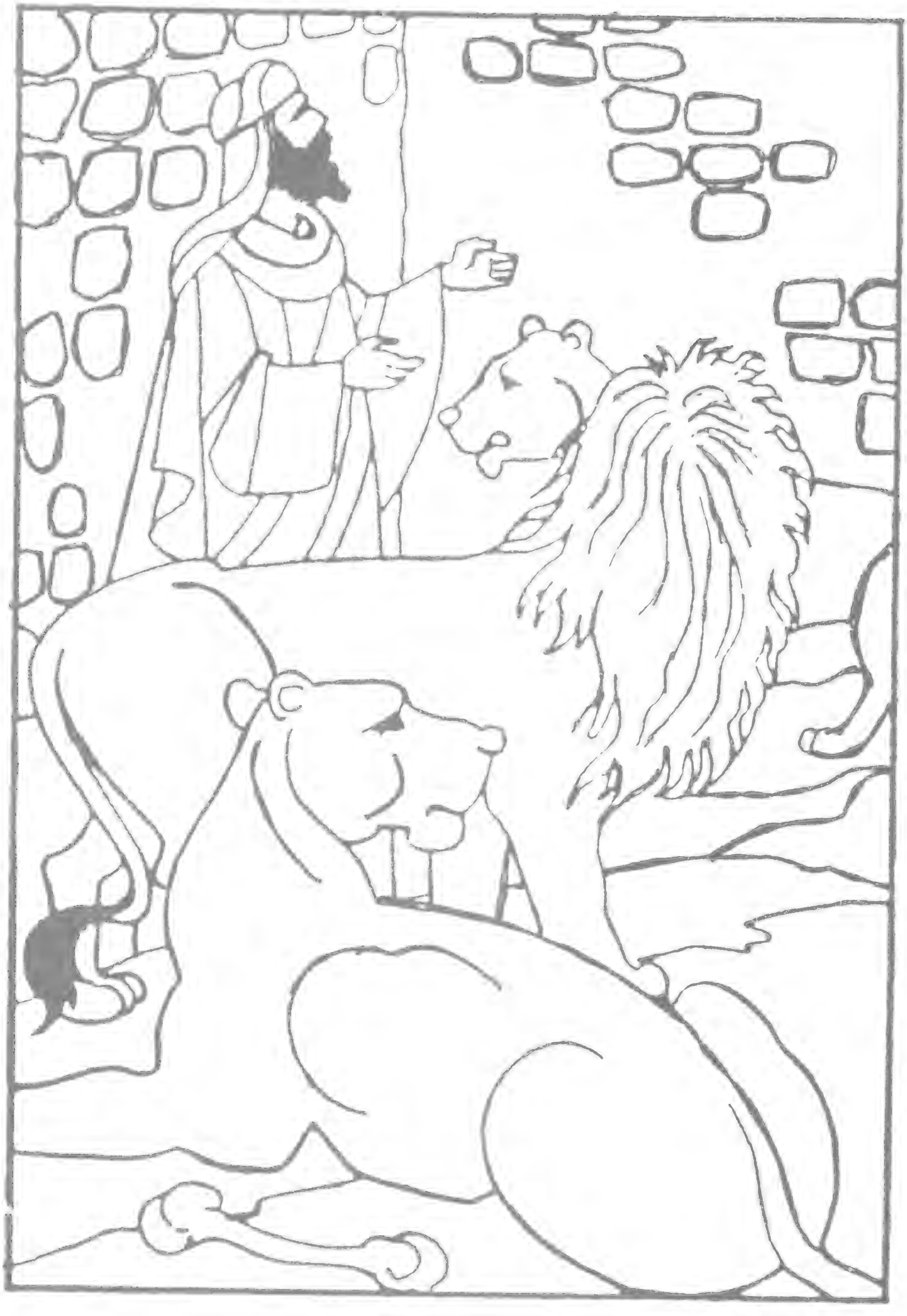
ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓܘ.

ܐܝܬ ܗܘܘ ܛܠ̈ܝܐ ܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܕܐܫܬܒܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܒܠ: ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓܘ: ܛܠ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܣܓܕܘܗܝ
ܡܠܟܐ ܘܠܐܠܗܘܗܝ ܠܐ ܦܠܚܘ: ܘܠܨܠܡܐ ܕܐܩܝܡ ܠܐ ܣܓܕܘ.
ܗܝܕܝܢ ܦܟܪܘ ܐܢܘܢ. ܘܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ.
ܢܒܘܐܬܗ ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܓ

ܟܬܒܐ ܥܠ ܟܘܬܠܐ ܕܐܫܝܬܐ.

ܘܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ ܠܡܠܟܐ. ܐܢܐ ܐܩܪܐ ܟܬܒܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܦܫܪܗ ܐܘܕܥܝܘܗܝ. ܘܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܪܫܝܡ: ܡܢܐ ܡܢܐ· ܬܩܠ ܘܦܪܣܝܢ. ܗܢܘ ܦܫܪܗ ܕܡܠܬܐ. ܡܢܐ: ܡܢܝܗ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܟ. ܘܐܫܠܡܗ ܬܩܠ: ܐܬܬܩܠܬ ܒܡܣܐܬܐ. ܘܐܫܬܟܚܬ ܚܣܝܪ. ܦܪܣ: ܦܪܝܣܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܟ ܘܝܗܝܒܐ ܗܝ ܠܡܕܝ ܘܠܦܪܣ.

ܢܒܘܐܬܗ ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܗ



ܕܢܝܐܝܠ ܒܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ.

ܗܝܕܝܢ ܕܢܝܐܝܠ ܥܡ ܡܠܟܐ ܡܠܠ ܘܐܡܪ. ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ ܚܝܝ. ܐܠܗܝ ܫܕܪ ܡܠܐܟܗ. ܘܣܟܪ ܦܘܡܗܘܢ ܕܐܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܚܒܠܘܢܝ. ܡܛܠ ܕܙܕܩܘܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܫܬܟܚܬ ܠܝ. ܘܐܦ ܩܕܡܝܟ ܡܠܟܐ ܚܒܠܐ ܠܐ ܥܒܕܬ.

ܢܒܘܐܬܗ ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘ : ܟܐ - ܟܒ

ܐܣܬܝܪ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܚܫܘܪܫ.

ܘܒܥܬ ܐܣܬܝܪ ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ ܐܚܫܘܪܫ. ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ
ܒܥܝܢܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܫܦܪ: ܢܬܝܗܒ ܢܦܫܝ
ܒܫܐܠܬܝ. ܘܥܡܝ ܒܒܥܘܬܝ. ܡܛܠ ܕܐܙܕܒܢܢ ܐܢܐ ܘܥܡܝ ܠܡܩܛܠ
ܘܠܚܪܒܐ ܘܠܐܘܒܕܢܐ.

ܟܬܒܐ ܕܐܣܬܝܪ ܙ : ܓ - ܕ

ܗܘܦܟܐ ܕܫܒܝܐ ܠܐܬܪܗܘܢ܀

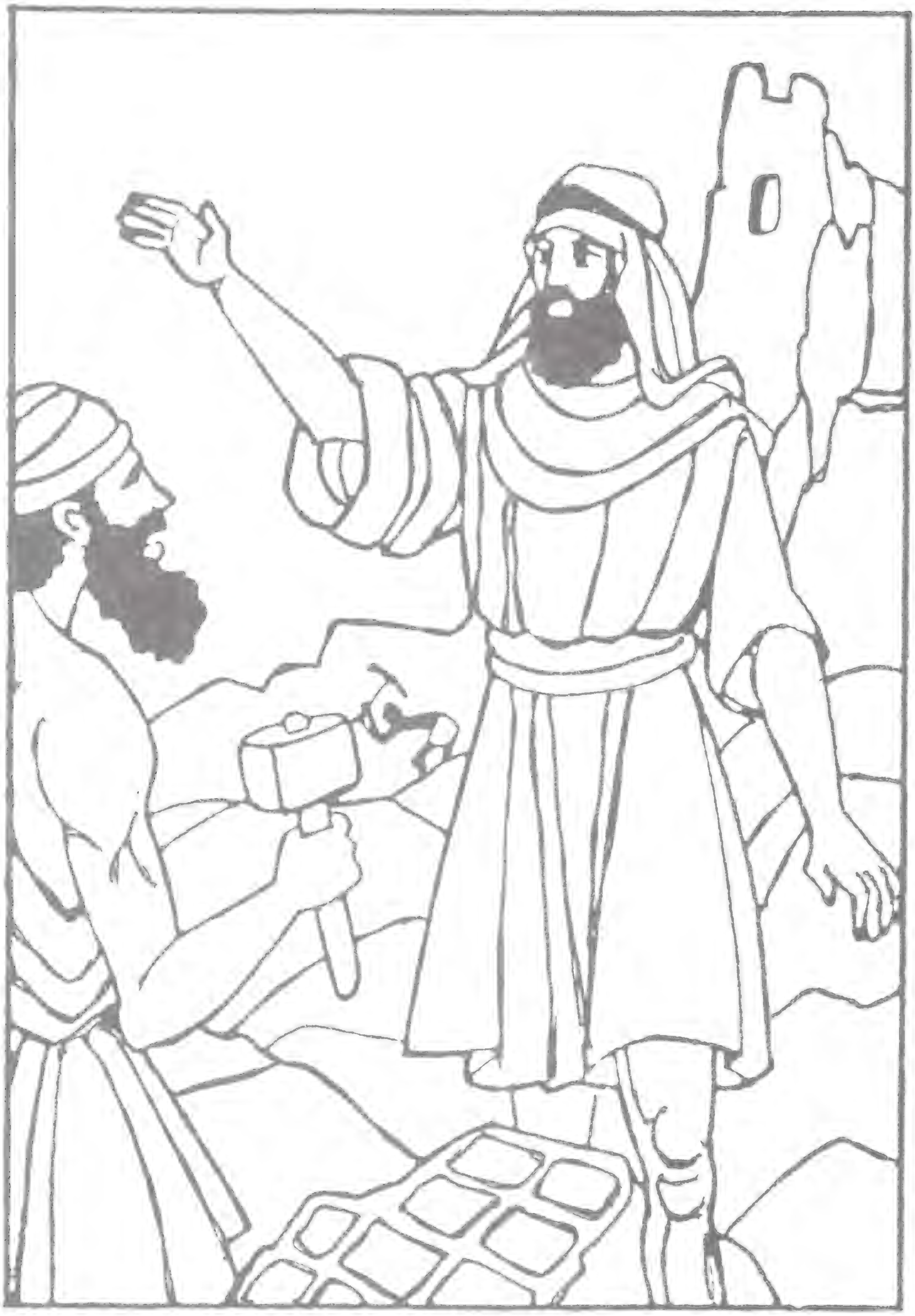
ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܟܘܪܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ: ܠܡܫܠܡܘ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ܆
ܡܢ ܦܬܓܡܗ ܕܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ. ܐܥܝܪ ܡܪܝܐ ܪܘܚܗ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣ:
ܘܐܥܒܪ ܩܠܐ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܦ ܒܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܟܘܪܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܝܗܒ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܫܡܝܐ. ܘܦܩܕ ܥܠܝ ܠܡܒܢܐ ܒܝܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܗܘܕ܀

ܟܬܒܐ ܕܥܙܪܐ ܢܒܝܐ ܐ : ܐ ـ ܒ

ܢܚܡܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ.

ܘܐܬܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܗܘܝܬ ܬܡܢ ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܐ. ܘܩܡܬ ܒܠܠܝܐ
ܐܢܐ ܘܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܥܡܝ. ܘܠܐ ܚܘܝܬ ܠܐܢܫ ܡܕܡ
ܕܐܘܕܥ ܐܠܗܐ ܒܠܒܝ ܠܡܥܒܕ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܥܝܪܐ ܠܝܬ ܗܘܐ
ܥܡܝ: ܐܠܐ ܐܢ ܒܥܝܪܐ ܕܪܟܝܒ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕ.

ܟܬܒܐ ܕܢܚܡܝܐ ܐ : ܐ ـ ܒ



ܚܽܘܪܒܳܐ ܕܐܽܘܪܺܫܠܶܡ.

ܐܳܦ ܡܶܢ ܢܒܺܝܳܐ ܕܩܰܕܺܝܡ ܠܡܫܺܝܚܳܐ ܡܰܠܶܦܘ ܚܽܘܪܒܳܐ ܕܺܝܠܳܗ̇. ܡܶܢ ܚܛܳܗܶܝܗ̇: ܘܰܒܙܰܒܢܳܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܰܘ ܘܰܐܚܕܽܘ ܠܐܽܘܪܺܫܠܶܡ ܡܕܺܝܢܬܳܐ. ܗܢܽܘܢ ܐܽܘܪܺܫܠܶܡܳܝ̈ܐ ܐܢܳܫܳܐ ܕܐܺܝܬ ܗܘܰܘ ܒܥܰܡܳܐ. ܘܠܳܐ ܫܡܰܥܘ ܕܢܒ ܡܫܝܚܘܗܝ ܕܒܪܐ: ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܐܝܟ ܡܫܝܚܘܗܝ.

ܟܬܳܒܳܐ ܕܩܳܪܝܳܢܳܐ ܗ : ܒ

ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢ.

ܡܛܠ ܕܛܠܝܐ ܐܬܝܠܕ ܠܢ. ܘܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܘܗܘܬ ܫܘܠܛܢܗ ܥܠ ܟܬܦܗ. ܘܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܕܡܪܐ ܘܡܠܟܐ. ܐܠܗܐ ܓܢܒܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܫܝܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܠܡܣܓܝܘ ܫܘܠܛܢܗ: ܘܠܫܠܡܗ ܠܝܬ ܣܘܦܐ. ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܘܥܠ ܡܠܟܘܬܗ...

ܢܒܘܐܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܛ : ܗ - ܐ

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܬ ܡܩܕ̈ܫܐ
ܘܥܒܕܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܡܟܬܒܐ ܘܫܒܪܐ ܕܪܚܡܘ ܢܣܒ ܐܘ
ܠܡܢ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ ܕܪܚܡܘ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܒܝܬ
ܒܚܢܘܗܝ ܕܒܪܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ ✤

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܬܘܕܝܬܐ ܘܪ̈ܘܫܡܐ ܕܫܡܫܠܬܐ ܐܟܠ ܬܐܘ

ILLUSTRATIEVERANTWOORDING

* het beeldwoordenboek, monnik Said Çakici, Enschede
* Weer Een Woord, Uitgeverij: HCO/ICO groep DEN HAAG
* Meinema N.V. Zoetermeer
  Verhalen uit het Oude & Nieuwe Testament:
  uitgave Ark Boeken Amsterdam
  Ds. Aalbersberg & Ontwerper Ben Horsthuis
* Het Beeldwoordenboek: Wolters-Noordhoff,
  ontwerpster Betsy Bolink en Sieger Zuidersma
* (Stap voor stap lezen) Huub Reijnders
  Tekeningen: Jan van der Voo, Uitgeverij Zwijsen
* Kopieersysteem voor het onderwijs
  Uitgave: Noord Ned. Stempel- en Leermiddelenfabriek B.V. Groningen
  A. Holster en J. Zeilstra
* Uitgeverij Meulenhoff Educatief, Amsterdam
  Illustrator: Kees de Baar
* Muusses Purmerend, illustratice, Esma Yiĝitoĝlu
* N Z V Kind op Maandag, Hilversum
* Geraldine Doeleman, Enschede
* Ark Boeken, Amsterdam.

Hereby I would like to thank:

* Department of Education, State and Science
* Deze uitgave is mede mogelijk gemaakt door het
  Nederlands Bijbelgenootschap.

for their advices and financial support,
wich where necessary to finish my collegematerial.

Barsaumo Samoil Dogan

ܡ̈ܬܠܐ

ܡܢ ܝܪܬܘܬܗ ܕܡܫܘܬܘܬܐ

OLAFTAU

ܡܟܢܫ ܘܡܬܪܓܡ

ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ

ܒܪܘܡܝܐ ܝܫܘܥ ܟܠܐ ܕܘܪܢܐ